

# INMERSIONES

## 2012 PAKEAN UTZI ARTEA

“UN AÑO MÁS CONSEGUIMOS  
SACAR ADELANTE INMERSIONES”



SARRERA .....	2
AURREKO ARGITALPENAK .....	4
DOSIER ERAKUSKETA .....	8
HOSPITALARIOS .....	9
BILTZARRA .....	15
ENRIQUE FLORES .....	31
INTRODUCCIÓN .....	2
EDICIONES ANTERIORES .....	4
EXPOSICIÓN DE DOSIERES .....	8
HOSPITALARIOS .....	9
CONGRESO .....	15
ENRIQUE FLORES .....	31

**INMERSIONES. ZER DA?**

Inmersiones proiektu independente bat da; hots, emititzeko esparru berriak behar dituzten arte eta kultur ekoizpen-lanei erantzuteko sortu den gailu bat. Hamaika aldiz erabili den "arte emergente" kontzeptuaren aurrean, helburu du erakunde publikoak eta ikus-entzule berriak jarduera garaikideen sarean "murgildu" daitezen eragitea.

**INMERSIONES. EGILEAK:**

Edizio berri bakoitzean aldatu egiten da erre-gistroz Inmersiones ekimenaren formatua, eta talde eragile berri baten bultzadarekin jartzen da abian. 2012ko edizioan, zehazki, taldeak kide hauek ditu: Fernando Iglesias, Nerea Lekuona, Iñaki Larrimbe, Cristina Arrazola-Oñate eta Arturo / fito Rodríguez gehi adiskide eta laguntzaile asko eta asko.

**INMERSIONES. NOREN LAGUNTZAREKIN:**

Inmersiones ekimenak Eusko Jaurlaritzan aurkitu du finantzaketa, Arte Plastikoek eta Ikusizkoen arloko jarduerak sustatzeko laguntzen deialdiaren bidez, bai eta 2012 Fundazioan ere. Bestelako laguntzaileak ere baditu: Gauekoak, Espacio Zuloa, Berakah, bai eta Gasteizko hainbat kolektibo ere. Inmersiones, era berean, kolaboratzaile eta adiskideen sare bat da.

**INMERSIONES / 2012KO GAIA:**

Inmersiones ekimenak bakearen gaiari heldu dio bere bosgarren edizioan, tentsio ugariri lotuta dagoen termino bat baita. Batek, paradoxikoa bada ere, terminoak berak oraindik ere gatazkatsua izaten jarraitzen du gure gizarte globalean eta gure testuingururik hurbilenean. Bestetik, haren esanahiak berehalakoan ekartzen digu gogora zenbat modu dauden indarkeria gure eguneroko bizitzan inskribatzeko, berdefinitorik aurkitzen ez duen gizarte eta ekonomia eredu baten ondorioz. Bakeak, gaur egun, borroka tokia izaten jarraitzen du; konkistatzen den lurralde bat.

**"PAKEAN UTZI ARTEA"**

Bere garaiarekin konprometitua dagoen lan bat egiten duten sortzaileen, bitartekaren, ikertzaleen eta kolektiboen bila ari gara. Lan honen mami kontzeptualak hainbat ardatz izango ditu: esaterako, indarkeria mota desberdinak eta bake-adiera desberdinak, eta horrekin batera, artean oinarritutako konpromisoak egun hartzen dituen forma desberdinak eta arteak gaur egun

betetzen duen eginkizunaz galdetzen duten arte-proposamenak. "Pakean utzi arte-a", izan ere, gure ahotsa entzunazteko modu ona da.

**INMERSIONES 2012. DEIA:**

Edizio honetan, Inmersiones-ek instituzio artistikoaren esparruetatik atera nahi du. Horregatik, talde eragileak ahalegin berezia egin du kokapen berrien bila: Espacio Zuloa izango du eskura, baina bestelako lekuak ere Gasteizko Alde Zaharrean. Ideia da leku horien arteko ibilbide bat egitea eta, egun horietan, hiriaren bizitzan egiazko murgilketa bat egitea.

Inmersiones-en apustu hau erronka handia da, bere indarra proiektuaren ezaugarri independientean pausatzen duelako, eta pausatu, halaber, aukera berriak bilatu behar izatean eta herritarren bizitzan txertatu behar izatean. Horregatik, eta artea eta kultura gure lurraldean nola dauden ikusita, inoiz baino gehiago Euskal Herriko artisten, jendearen, elkarrearen eta kultur eragileen engaiamendua behar dugu.

**INMERSIONES ES:**

Inmersiones es un proyecto independiente, un dispositivo creado para atender a las producciones artísticas y culturales más próximas que precisan de nuevos espacios para su emisión. Su objetivo es, frente al manido concepto de "arte emergente", provocar la "inmersión" de las instituciones públicas y de nuevas audiencias en el entramado de las prácticas contemporáneas.

**INMERSIONES ESTÁ HECHO POR:**

Con cada nueva edición, el formato de Inmersiones cambia de registro y se pone en marcha con el impulso de un nuevo grupo motor. En la edición de 2012, este grupo está compuesto por: Fernando Iglesias, Nerea Lekuona, Iñaki Larrimbe, Cristina Arrazola-Oñate y Arturo / fito Rodríguez más una larga lista de amigxs y colaboradorxs.

**INMERSIONES ESTÁ HECHO CON:**

Inmersiones ha encontrado financiación en el Gobierno Vasco a partir de la convocatoria de

Ayudas para el Fomento de Actividades en el Área de Artes Plásticas y Visuales y en la Fundación 2012. También cuenta con el apoyo de Gauekoak, Espacio Zuloa, Berakah, así como de diversos colectivos de Gasteiz. Inmersiones es también una red de colaboradorxs y de amigxs.

**INMERSIONES / TEMA 2012:**

El proyecto Inmersiones en su quinta convocatoria aborda el tema de la paz como término sujeto a múltiples tensiones. Por un lado resulta paradójico que el propio término siga siendo conflictivo en nuestra sociedad global y en nuestro contexto inmediato. Por otro lado, su significado alude inmediatamente a las muchas maneras en las

que la violencia se inscribe en nuestra vida cotidiana como consecuencia de un modelo social y económico que no encuentra redefinición. La paz sigue siendo hoy un espacio de lucha, un territorio que se conquista.

**"PAKEAN UTZI ARTEA"**

Buscamos creadorxs, mediadorxs, investigadorxs y colectivos que realicen un trabajo comprometido con su tiempo. El núcleo conceptual de este trabajo se centrará en las distintas formas de violencia y las distintas acepciones de paz, en las diferentes formas que adquiere hoy el compromiso desde el arte y en aquellas propuestas artísticas que se preguntan por el papel que juega el arte hoy en día. "Que nos dejen en paz", es una buena manera de hacer oír nuestra voz.

**INMERSIONES 2012. LLAMADA:**

En esta edición Inmersiones quiere salirse de los espacios de la institución artística. Por eso desde el grupo motor se ha hecho un esfuerzo especial en buscar nuevas localizaciones: contaremos con Espacio Zuloa, pero también con otros espacios en el Casco Viejo de Gasteiz; la idea es establecer un recorrido entre estos lugares y hacer una verdadera inmersión en la vida de la ciudad durante estos días.

Esta apuesta de Inmersiones supone todo un reto pues vuelca sus energías en la característica independiente del proyecto, en su necesidad de buscar nuevos horizontes y de integrarse en la vida ciudadana. Por ello, y ante la situación en la que se encuentra el arte y la cultura en nuestro territorio, necesitamos más que nunca la implicación de artistas, público, asociaciones y agentes culturales de Euskal Herria.



# Inmersiones 2012

## INTRO\_INMERSIONES\_2012

INMERSIONES, denboraren joanean, behatoki artistiko bat izatera iritsi da, halako gailu deslokalizatu bat, ekimen birakari eta aldakor bat, eta oso hurbil bizi da eta oso hurbil dirau bizirik dela kulturak dela kulturari buruzko politikek duten egoeratik.

2012an, INMERSIONES ekimenaren bosgarren ediziota iritsi gara eta, bost urteko ibilbidean, 250etik gora artista izan dira gurean, eta erakusketa ekoizteaz gain, hainbat argitalpen ere argitaratu ditugu; halaber, sortzaileei entzun egin diegu eta haien arteko harremana sustatu; gauza asko egin ditugu ibilbide horretan, hots, kometak egitik hiriko baratzeak abiarazteraino. Bost lan-urte izan dira, finean, eta hitzordu bat sortzea lortu dute lortu duteenez, arte garaikidearen Euskal panoraman.

INMERSIONES, gaur egun, hazteko baliabide gehien behar dituen eszena sortzaile gazteenari arreta eskaintzen dion ekimen bakarra da Araban.

Azken bost urte honetan ikusi dugu nola erori den instituzio publikoek sare ahul honi eta, oro har, gure lurraldeko kultur ekoizpeneko egitura osoari ematen zioten arreta. Ikusi dugu, halaber, mamirik gabeko proiektu handien mendean dagoen kultur politika mota baten goren aldia, bai eta gainbehera ere; proiektu horien kezka nagusia halako marka bat sustatzea izan baita edota konfianza industriala sortzea, eta, inola ere ez sarea, entzuleak, pentsamendua... sortzea.

Egun, gure kultur ekosistema itolarrian dago, horrelako politikek eta beldurraren ekonomiak ekarritako doikuntza itogarrien ondorioz, eta agerian dago ez dagoela inolako ikuspegi historikorik.

Argitalpen honetan labur azaldu nahi izan dugu proiektuak azken urteotan egindako ibilbidearen laburpen bat; artxibo txiki bat, ibilbide horren balioa nabarmenzeko.

INMERSIONES ekimenaren edizio bakoitza azkena izan daiteke eta, oraino honetan gauza bera gertatuko da, berehalakoan ez badago apustu tingo bat, behintzat, oinarrizko arte eta kultur sarearen alde. Ezer gutxi balio dute gure hiriko arte zenstroek eta erakusketa areto dotore askoek, ez badugu zuzeneko harreman-biderik sortzen sortzaileekiko eta ez badugu ikusle-entzule berririk sortzen. Murrizketen aurrean, gauza bakarra geratzen zaigu: hots, kultur hazkundea sustatzea, eta, harekin batera, hezkuntza, arte sentiberatasuna eta sen kritikoa.

INMERSIONES\_2012ko talde eragileak, argitalpen honen bitartez, dei bat egin nahi

die Euskal Herriko erakundeei honelako proiektuen beharra aintzat har dezaten. Baina, era berean, dei egin nahi diogu arteari eta kulturari lotuta dagoen jendeari, behin betiko abiatu dadin artearen eta kulturaren baliabide publikoen aldeko jarrera argia.

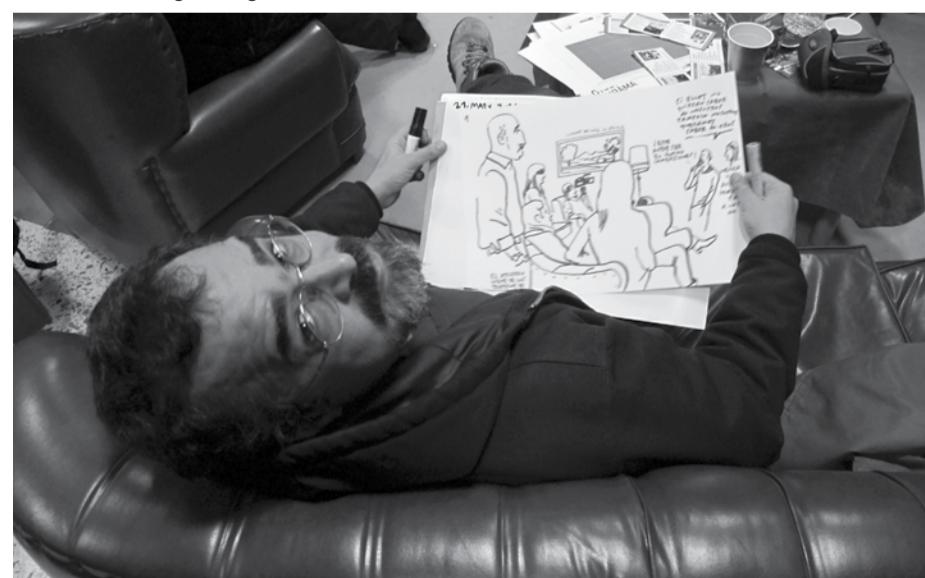
**Inmersiones-ek ekimen bat izaten jarraitu nahi du, zertarako eta jarrerak, erantzunak eta energiak egituratzeko.**



Peio Icue. Hospitalarios 2012. Zuloa Irudia.



Juan Carlos Arango. Congreso Inmersiones 2012 Biltzarra. Berakah.



Kongresuari buruzko marrazkiak, Enrique Floresek egin zituen.

Enrique Flores ilustró el Congreso Inmersiones 2012.

## INTRO\_INMERSIONES\_2012

INMERSIONES se ha convertido con el tiempo en un observatorio artístico, en un mecanismo deslocalizado, en una iniciativa rotatoria y cambiante, que vive y sobrevive muy de cerca la situación contextual de la cultura y de sus políticas.

En 2012 llegamos a la quinta edición de INMERSIONES, cinco años en los que hemos visto pasar a más de 250 artistas, en los

que hemos producido exposiciones y editado varias publicaciones, cinco años en los que hemos escuchado a los creadores y propiciado su contacto; en los que se ha hecho desde cometas hasta poner en marcha huertos urbanos. Cinco años de trabajo que han conseguido crear una cita en el panorama vasco del arte contemporáneo.

INMERSIONES es hoy por hoy la única iniciativa en Araba que presta atención a la escena creativa más joven y más necesitada de resortes para su crecimiento.

En estos cinco últimos años hemos visto desmoronarse la atención de lo público, no solo a este frágil tejido, sino a toda la estructura de la producción cultural de nuestro territorio. Hemos visto el auge y la caída de un tipo de política cultural sometida a grandes proyectos vacíos de contenido y más preocupados por promocionar una marca o por generar confianza industrial que por generar tejido, audiencias, pensamiento...

Hoy, nuestro actual ecosistema cultural se asfixia entre los desajustes de este tipo de políticas y la economía del miedo, haciéndose patente una tremenda falta de perspectiva histórica.

En la presente publicación hemos querido ofrecer un breve resumen de la trayectoria del proyecto durante estos últimos años, un pequeño archivo que venga a poner en valor su recorrido.

Cada edición de INMERSIONES puede ser la última y lo mismo sucederá esta vez si no se da una decidida y urgente apuesta por el apoyo al tejido artístico y cultural de base. De poco valen los centros de arte y las flamantes salas de exposiciones de nuestra ciudad si no creamos una línea directa con los creadores, con las creadoras y con la creación de nuevos públicos. Frente a los recortes lo único que nos queda es estimular el crecimiento cultural, la educación, la sensibilidad artística y el espíritu crítico.

La intención del grupo motor de INMERSIONES\_2012 es lanzar a través de esta publicación una llamada a las instituciones de Euskal Herria para que tomen en consideración la necesidad de este tipo de proyectos. Pero también queremos lanzar una llamada a la comunidad vinculada al arte y a la cultura para que active definitivamente un posicionamiento claro en defensa de los resortes (frente a los recortes) públicos del arte y de la cultura.

**Inmersiones quiere seguir siendo una plataforma para articular posicionamientos, respuestas y energías.**

# Inmersiones 2008

Iñaki Larrimbe-ren testua. Bereziki "Inmersiones 2008" katalogorako idatzia.

Texto de Iñaki Larrimbe para el catálogo de "Inmersiones 2008".

Hiria, espacio público eta gizarteko harremanen ehuna astiro, baina pixkanaka-pixkanaka indartzen ari dira, zentzua galtzen ari dira desintegratorantz aurrea eginez. Egoera horren aurrean beharrezko da zentzua, ezagutza eraikitzeko beharrezko prozesuak gauzatu ahal izateko tokiak ahalbidetza, izan ere, prozesuok beste horiek sustatzen ditutte, espacio horiei eskerrak daude. Eta, halaber, premiazko da eredu berriak sortzea –edo oinordetzan harturikoak eguneratzea– hirian jadanik dauden prozesuak indartu eta ikusgai egiten dituzten hurbiltasuneko kultura politikak babes-tuz eta sortuz. Zentzu horretan arteari eta kulturari zuzenduriko espacio públicos herritarrei gure "ondare materiala" erakus-teko bakarrik ez dira izan behar, hirian garatzen den "ondare ez-materiala" ere erakutsi behar duten gailuak izan behar dira. Kultura jardueraren labaingarri gisa ere funtzionatubehardute, gure inguruanetengabe sortzen diren eta ikuspegi gabeziak ezkutatzen dituen prozesu kulturalei arreta jarriaz. Espazio públicos, azken finean, kultura sortzeko balio dezakete, elkarteko tokietan eratuz, kultura eragileen eta hiritarren ar tean osmosia, teilkatzea eratzen den tokietan. Espazio públicos taldeko sorkunza, pentsamendu kritikoa, gizarte-ko eta kulturako "militantzia" sustatu behar dute; ezberdintasuna, diber gentea dena sustatuz, ikuskizun hutsaletik, oroitza-pe-nezko ospakizunetik eta errentagarritasun politikotik (irakurri "alderdikoia") edo ekonomikotik aldenduz. Labur esanda: artea eta kultura gizartearen emaitza dira, gizarte osoarena da eta ez banakotasun batzuen ondarea. Gizartea eta kultura termino erantsiak dira, ondorioz. Errealitate beraren zatiak. Bietako bat defendatuz bestea elikatzen dugu.

Defendatzearen logika horretatik sorturiko gailua da "Murgiltzeak". Erabilgarritasuna lortu nahi du. Ez gaitu gertaera mediatico baten antzera liluratu nahi. Bere helburua arte eta kultura prozesu hurbilak erakus-tea da, nahiz eta "urpean" egon Oinarrizko helburua, beraz, hurbileko ekoizpen artis-tikoa ikusgai egiteko horren mapaketa egitea da, gestoria públicos eta hiritarren be-harrezko "murgilzea" eraginez, "gainaza-laren azpian" dauden jardute garaikideen egituraren barruan.

"Murgiltzeak" deialdiak, azken batean, jarduera mukurua izan nahi du, gutxi gorabehera eraginkorak direnak. Urpean dagoen ehun kulturaletik sorturiko "borbora". Sekulakoa edo ñimiñoa den "borbora". Osatzen duen materia kopuruaren arabera-koa izango da.

La ciudad, el espacio público y el tejido de relaciones sociales lenta, pero progresivamente, se atomizan, se vacían de sentido avanzando hacia su desintegración. Ante ese panorama es preciso habilitar lugares desde los que poder ejercitar los necesarios procesos de construcción de conocimiento, de sentido. Y es urgente, asimismo, crear nuevos modelos –o actualizar los heredados– apoyando y creando políticas culturales de cercanía que refuercen y hagan visibles los procesos ya existentes en la ciudad. En ese sentido los espacios públicos dedicados al arte y a la cultura deben de ser dispositivos que no sólo sirvan para mostrar a la ciudadanía nuestro "patrimonio material" sino que deben mostrar también ese "patrimonio inmaterial" que se gesta en la ciudad. Deben funcionar como lubricante de la actividad cultural, estando atentos a esos procesos culturales que se producen sin cesar a nuestro alrededor y que la falta de perspectiva esconde. Los espacios públicos pueden servir, en definitiva, para crear cultura, constituyéndose en lugares de encuentro, lugares en los que se establezca una ósmosis, una imbricación, entre los agentes culturales y la ciudadanía. Los espacios públicos deben fomentar la creación colectiva, el pensamiento crítico, la "militancia" social y cultural; impulsando la diferencia, lo divergente, huyendo del espectáculo banal, de la celebración conmemorativa y de la rentabilidad política (léase "partidista") o económica. En definitiva: el arte y la cultura son productos de la sociedad, de toda la sociedad y no patrimonio de algunas individualidades. Sociedad y cultura son términos anejos, por tanto. Partes de una misma realidad. Sustentando una de ellas, alimentamos la otra.

"Inmersiones" es un dispositivo creado desde esa lógica del sustento. Persigue la utilidad. No quiere deslumbrarnos cualquier evento mediático. Su propósito es mostrar esos procesos de arte y cultura próximos, aunque "sumergidos". Su objetivo fundamental, por lo tanto, es mapear la producción artística cercana para hacerla visible, propiciando la necesaria "inmersión" de las gestorías públicas, y la ciudadanía, en el entramado de las prácticas contemporáneas que están "bajo la superficie".

"Inmersiones", en definitiva, quiere ser un cúmulo de actividades, más o menos efectivas. Un "borbotón" que surge del sumergido tejido cultural. Un "borbotón" colosal o minúsculo. Dependerá de la cantidad de materia que lo conforme.



Dosier erakusketa. Exposición de dosieres. Sala América Aretoa. 2008



Congreso Inmersiones 2008 Biltzarra. Sala América Aretoa.



Congreso Inmersiones 2008 Biltzarra. Sala América Aretoa.

**GALDUTAKO ZERBAITEN BILA**

(Chill out version)

*Arturo / fito Rodríguez-ren testua. Bereziki "Inmersiones 2008" katalogorako idatzia.*

Prentsan irakur zitekeen "Murgiltzeak" deialdiaren kroniketako baten izenburuak honela zioen: "Galdutako zerbaiten bila". Artikuluak América aretoa berriz zabaltzean ezarrita geratu zen espazioaren eta denboraren arteko loturaren berri eman zuen, tokiko artistek parte hartu duten proiektu batzen esparruan. Artikulu horretan esandako moduan, egia da lotura gertatu dela eta lotura hori gertatu den kultura testuingurua funtsean laurogeigarren hamarkadakoa ez bezalakoa dela; ikuspegi horrek, izan ere, gure lurraldoko kultura politiken garapeneren inguruan modu adierazgarrian hitz egiten du. Baina modu horretako ikuspuntua beharrezkoa izanez gero, egokia litzateke baita ere "Murgiltzeak" deialdiaren proposamen zehatza bertako esperientziari, gertaerari (beharbada ikuspuntu hunkigariagotik), eta leku eta inguruabar jakinean duen esanahiaren antzemateari arreta jarriz behatzea.

Zentzu horretan, deialdia abian jartzeak sortu dituen gorabeherek, erakusketen espazioa elkartzeko espazio gisa berreskutzeark eta leku horrek egoerak sortzeko eskaini duen aukerak, errealitate sortzalearekin duen muntaia berriagatik, ikuskeren, kontakizunen eta istorio txikien iturria osatzen dute; horrek artistak konektatzeten diren harremanen sarean geruza berri bat sortu du.

Beti daude beste ikuspegi batzuk, beti daude alderdi berriak eta susmatu ere egiten ez genituen ikuspuntuak. Pertsona bakar batek eman ditzakeen begirada ezberdinak, nahiz eta kontraesankorak izan, elkarrekin trukatu, erkatu eta gure oriomenean geratzeko eraldatzan diren datuak osatzen dituzte. Bilera hark sortu zuen giroaren deskribapenak eta oritzapenak esanahiz bateriko xehetasunak izan daitezke. Norbaitentzat hutsalak izan zitezkeen uneak beste batzuentzat gogoangarriak izan ziren. Partekaturiko esperientzia batetik abiatuta sorturiko kontakizunen ehun aberats hori "Murgiltzeak" deialdiak egungo eremu artistikoko harremanen egiturari egindako ekarpenetako bat da. Oihartzunen pilaketa horrek sorturiko ahozko istorioak xehetasunetan aberatsa den nebulosa baten forma hartu du, aretoaren izena berekin daramana, baina etiketa berri batekin.

Nahiz eta egungo gure garai politikoko ("postpolitika" esango luke norbaitek) ezaugarri bat espazio publikoaren desagertenaren eta ahalmen gailuek entzuleak sortzearen bidez "ohikoaren" pixkanakako desegitea beharbada gaiaren oinarria izan, azpimarratu behar da ekimenean ez dela espazioa bakarrik berriz asmatu, baizik eta publiko aktiboa eta parte-hartzalea ere.

Espazio hori berriz asmatzeak aretoko nolabaiteko inmanentzia harmonizatu du, zalantzak gabe tokiko memorian mito bihurturikoa, proiektu bat begi bistakoa egiteko, eta proiektu horrek kulturan parte hartzeko forma berriei eta ehun sortzailean murgiltzeko forma berriei dagokienez berekin dakarren guztia ere. Lekua "berriz kalifikatzean" dago lorpenik handienetako bat: txanda hartzen jakin izana, eraginkortasun sinbolikoa eguneratuz eta egun beharrezkoa dena arriskatuz, erraza, nahikoa edo nostalgikoa delako aurreikusteko modukoa izan daitekeenaz haratago. Lehenengo jarduerak topaketari eta harremanei protagonismoa eman izana artearentzako espazio publikoa eguneratzeko modurik egokiena da.

Publikoa kulturaren industria makinek eragin gabe sortu da, eta hasiera-hasieratik proiektua bultzatzen duen masa kritikoa osatu du; hori izan da ekimen honen eta aurki etorriko direnen beste lagunza handia.

Hala, emozio, oritzapen, politika eta nebulosan artean, murgiltzeak urperatutako paisaiaren kronika atsegina gainditzen du artearen eta gizartearren, sorkuntzaren eta araudiaaren, kulturaren eta erakundearren arteko harremanen konplexutasunean igeri egiteko. Ezin litzateke beste modu batekoia izan "Murgiltzeak" deialdiaren proposamenak estalirik dagoena desestaltzea helburu bazuen, ikuspenna emateko. Eta ezin litzateke beste modu batekoia izan, gainazalera atera behar dena oraindik gauzak guk egin nahi ditugun moduan egiteko gai izatearen ziurtasuna bada.



Sleepwalk Collective. Inmersiones 2008.

**EN BUSCA DE ALGO PERDIDO**

(Chill out version)

*Texto de Arturo / fito Rodríguez para el catálogo de "Inmersiones 2008".*

Una de las crónicas de "Inmersiones" que se pudo leer en prensa llevaba como título "En busca de algo perdido". El artículo daba cuenta del nexo espacio - temporal que quedaba establecido al reabrirse la Sala América en el marco de un proyecto en el que artistas locales han tomado parte. Es cierto, como se comentaba en dicho artículo, que ese vínculo ha tenido lugar y que el contexto cultural en el que se inscribe es sustancialmente distinto de aquel que se daba en los años ochenta; no en vano esa visión nos habla muy elocuentemente sobre el desarrollo de las políticas culturales en nuestro territorio. Pero si este tipo de enfoque resulta necesario, parecería igualmente oportuno observar la propuesta específica de "Inmersiones" con una mirada que atendiera a la experiencia en sí misma, al suceso (quizá desde un enfoque más emotivo), y al reconocimiento de su significado en un lugar y en una circunstancia concreta.

En este sentido, los avatares que ha generado su puesta en marcha, la recuperación del espacio de exposiciones (ahora América) como espacio de encuentro y la posibilidad que ha ofrecido éste para la creación de situaciones, constituye, por su fresco ensamblaje con la realidad creativa, toda una fuente de visiones, relatos y microhistorias que ha creado ya una nueva capa en la red de relaciones a la que se conectan los y las artistas.

Siempre hay otras perspectivas, siempre hay facetas nuevas y enfoques que ni siquiera intuimos. Las distintas miradas que una sola persona puede aportar, aún siendo contradictorias, constituyen datos que se intercambian, se confrontan y se transforman para quedar en nuestra memoria. Las descripciones y los recuerdos del ambiente que generó aquella reunión pueden ser detalles cargados de significado. Momentos que para alguien pudieron ser fútiles para otros fueron memorables. Este rico tejido de relatos creados a partir de una experiencia compartida es una de las aportaciones de "Inmersiones" al entramado de relaciones del ámbito artístico actual. La historia oral generada por este cúmulo de resonancias ha cobrado la forma de una nebulosa rica en matices que viaja ya unida al nombre de la sala América, pero con una etiqueta nueva.

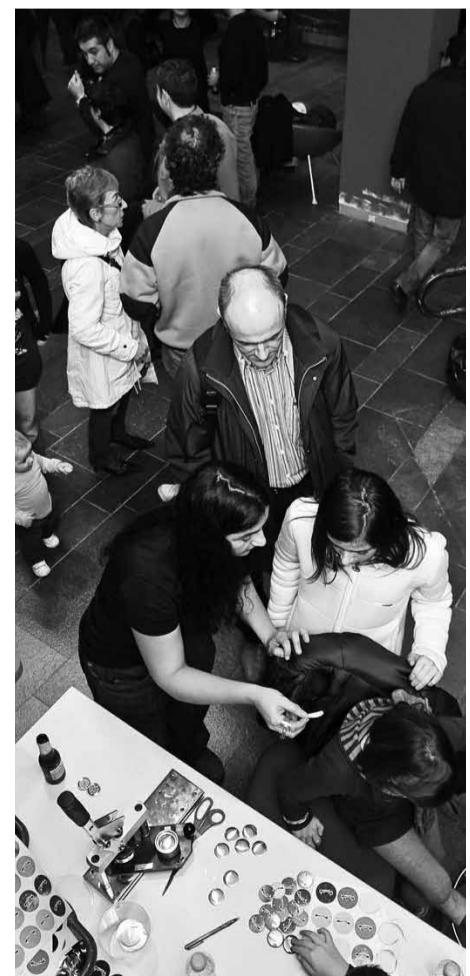
Aunque quizás lo fundamental del asunto es que si una característica de nuestro tiempo político actual ("postpolítica" diría alguien) es la disolución progresiva de "lo común" a través de la desaparición del espacio público y de la creación de audiencias por los dispositivos de poder, se hace preciso

subrayar que en esta iniciativa no sólo se ha reinventado un espacio, sino que se le ha dotado de un público activo y partícipe.

La reinención de este espacio ha pasado por armonizar cierta inmanencia de la sala, sin duda mitificada en la memoria local, con la necesidad de hacer visible un proyecto y todo lo que conlleva en cuanto a nuevas formas de participación en la cultura y nuevas formas de inmersión en el tejido creativo. En esta "recalificación" del lugar reside uno de sus más evidentes logros: haber sabido tomar el relevo, actualizando su eficacia simbólica y apostando por el riesgo de lo que hoy es necesario, más allá de lo que sería fácil, suficiente o previsible por nostálgico. El hecho de que la primera actividad haya cedido protagonismo al encuentro y al intercambio es la mejor manera de actualizar este espacio público para el arte.

La creación de un público no inducido por la maquinaria industrial de la cultura, sino que ha conformado desde el primer momento una masa crítica que sustenta el proyecto, ha sido el otro gran apoyo de esta iniciativa y de las que tengan que venir próximamente.

Así, entre emociones, memorias, políticas y nebulosas, la inmersión trasciende la crónica amable del paisaje sumergido para bucear en la complejidad de las relaciones entre arte y sociedad, entre creación y normativa, entre cultura e institución. No podía ser de otra manera si la propuesta de "Inmersiones" trataba de descubrir lo que está oculto para darle visibilidad. Y no podía ser de otra manera si lo que hay que sacar a la superficie es la certeza de que todavía somos capaces de hacer las cosas como queremos hacerlas.



Sala América Aretoa 2008.

# *Inmersiones 2009 Inmersiones 2010*



Iñigo Beristain. Congreso Inmersiones 2009 Biltzarra. Sala Amárica Aretoa.

## POSSIBILITATEAZ

## DE LA POSIBILIDAD

Izaskun Álvarez-ren testua. Bereziki "Inmersiones 2009" katalogorako idatzia.

Inmersiones 08 erabat hunkigarria izan zen, hala dut gogoan. Aurreko edizioan artista gisa hartu nuen parte eta hainbat gauza egiteko aukera izan nuen; beste ki-deen lanak ikusi, ideiak, projektua, esperimentziak... trukatu, etab. Zirraragarria izan zen eta energia asko sortu zuen nigan, egiten jarraitzeko gogo handia. Horregatik, Inmersiones 09ko komisario izatea erronka handia da. Iaz oso goian jarri zuten muga eta iazkoa hobetzea oso konplexua iruditzen zitzaidan.

Edizio berria nire artista eta diseinatzale ikuspegitik sortzea interesgarria izan zitekeela pentsatu nuen, hau da, diseinuaren testuingurutik ukitu bat eman mundu artistikoari eta alderantziz. Bi metodologia desberdin uztartu, proiektuak eta sareak ikuspegi aberatsagoarekin sortzeko, bieta-tik jasotakotik sortzeko.

Askotan ikusten dugu erakusketa egi-  
ten direla eta katalogoak editatzen direla.  
Horretarako ahalegin ekonomiko eta giza  
ahalegin handiak behar izaten dira, eta gai  
hauen guztien arazoa ondoren hedatzea  
da, proiektua jaioberritan hiltzen da. In-  
mersiones 09 honen ideia pertsona horien  
guztien lana zabaltzea da, hilabeteetan, eta  
kasu batzuetan urteetan, eratzen joan den  
lana zabaltzea.

Katalogo horretan Inmersiones 09an egindako jarduera guztiak daude, baina bere xede nagusia 30 artista hauen lana erakus-tea da eta hori guztsia Espainiako Estatuan eta Portugalen zabaltzeko baliagarria iza-tea. 2010eko urtarrilean Inmersiones 09k bira bat egingo du eta horren bidez lane-rako sareak sortu nahi ditugu, baita ideiak eta proiektuak trukatu ere.

Edizio honetan parte hartu duzuen artista guztoia mila esker zuen begirada ekarri izanagatik

Impresiones 08: lo recuerdo como algo

Impresiones '98 lo recuerdo como algo

Inmersiones 08 lo recuerdo como algo realmente emocionante. Participé como artista en la edición pasada, en un foro donde pude ver el trabajo de otras/os compañeras/os, intercambiar ideas, proyectos, experiencias, etc. Fue algo emotivo que generó en mí mucha energía, muchas ganas de seguir haciendo. Es por ello que el comisariado de Inmersiones 09 se me presentó como un gran reto. El listón del año pasado estaba realmente alto y mejorar eso me parecía muy complejo.

Pensé que podría tener interés generar una nueva edición desde mi mirada como artista y diseñadora, es decir: aportando al mundo artístico una pincelada del contexto del diseño y viceversa. Poner en común dos metodologías distintas para generar proyectos y redes con una mirada enriquecida, que bebe de ambos.

Muchas veces vemos cómo se producen exposiciones, se editan catálogos, y se hacen grandes esfuerzos económicos y humanos para todo ello, y el problema de todas estas cuestiones es su posterior difusión, cuando el proyecto acaba de nacer, ya ha muerto. La idea de Inmersiones 09 es precisamente poder difundir el trabajo de todas estas personas, que se ha ido gestando durante meses, y en algunos casos, durante años.

Este catálogo reúne todas las actividades realizadas en Inmersiones 09, pero sobre todo se centra en mostrar el trabajo de estas/os 30 artistas y que sirva para poder difundir todo ello por el estado español y Portugal. En enero de 2010 se realiza el tour de Inmersiones 09, y con ello esperamos poder empezar a crear redes de trabajo e intercambio de ideas y proyectos.

A todas/os las/os artistas participantes en esta edición muchas gracias por aportarnos sus miradas.

*Rubén Díaz de Corcuera-ren testua. Berrezi ki "Inmersiones 2010" katalogorako idatzia.*

*Texto de Rubén Díaz de Corcuera para el catálogo de “Inmersiones 2010”.*

Kultur urperaketaren inguruko hitzordua berria Gasteizen, gure kanpo eta barneko kostaldeetako ezkutuko izaki ezezagune-kin topatzeko. Ikus arteetako ekosisteman ezagutzeke dauden bizidun eta mota askotako izaki berriein topo egiteko aukera. Landa lanak (edo kasu honetan itsas lanak) egiten ari diren arrain jaioberri eta arraroak, iktioprofiloak eta iktiologoak biltzeko asmoa

Nueva cita de submarinismo cultural en Vitoria-Gasteiz al encuentro de los más ocultos e ignotos ejemplares de nuestras costas exteriores e interiores. Nueva oportunidad de encuentro con toda clase de criaturas inéditas, habitantes por descubrir del ecosistema de las Artes Visuales. Pequeño congreso que pretendía reunir peces neonatos y/o extraños con público ictiófilo y con ictiólogos haciendo trabajo de campo (o de mar en este caso).

Topaketaren testuinguru intelektuala area-gotu nahi izan dugu Inmersiones 2010 honetan. Horretarako, kritikari eta teorialari ospetsu eta hasiberriekin bilduko ditugu artistak. Artistak gai horretan murgiltzera animatuko ditugu. Biltzarraren garapena eta testu ekoizpenerako formatu berrietako partaidetza aldi berean egingo dira. Arteari buruzko irakurketa eta idaztarako giro apropoa sortuko dugu eta erakusketa ukiezina dagoen lekuaren bertan ideien trukaketarako giro apropoa ere bai, trukaketa horri esker sortu beharko bailitateke erakusketa ukiezin hori.

En Inmersiones 2010 se trató de incrementar el contexto intelectual del encuentro reuniendo a los artistas con críticos y teóricos consolidados e incipientes. Estimulando la incursión en este terreno de los propios artistas. Simultaneando el desarrollo del congreso a la participación en nuevos formatos de producción de texto. Generando, en definitiva, un ambiente propicio a la lectura y a la escritura sobre arte, al intercambio de pensamiento en el mismo sitio de una exposición intangible que se debía construir, si acaso, con los frutos de tal intercambio.

Inmersiones 2010 galdera hauetako batzuk erantzuten saiatu da. Nola sortu kultur ehuna eta, aldi berean, giro kritikoa? Nola hobetu eta zabaldu tokiko praktika artistikoaren testuinguru intelektualoa? Nola interesatu publiko kultua hainbeste esperientzia singular, eta aldi berean, ger-tukotan? Nola interesatu artistak edota teorikoak gertuen dituzten kideetan? Nola interesatu artean idazlerik eta filosofik ger-tukoenak? Nola sustatu artistei autohaus-narketa kritikoa eta kritikariei artistekiko distantzia teorikoa laburtu? Nola eragin artean, tokiko pentsamenduaren bidez, unibertsalaren probintzia hori? Nola kontzertatu kultur politica esperientzia estetikoaren eta pentsamenduzkoaren eskaintzari? Nola sortu, nola biderkatu arteari buruz eta arte-rik egiten den pentsamenduaren merkataritza hiri honetan, garai honetan? Nola egin hirikideen gertuko, norbere burua traizio-natu gabe? Nola utzi artista loreontzi iza-teari, hiritar artista bezala bizitza publikoan eta, batez ere, kultur politiketan eragin eraginkorra izateko?

Inmersiones 2010 intentó dar alguna respuesta a algunas de las siguientes cuestiones. ¿Cómo crear tejido cultural y, a la vez, atmósfera crítica? ¿Cómo mejorar y ampliar el contexto intelectual de la práctica artística local? ¿Cómo interesar al público culto en tantas experiencias singulares y, sin embargo, próximas? ¿Cómo interesar a los artistas y/o teóricos en sus colegas más cercanos? ¿Cómo interesar en el arte a los escritores y filósofos más próximos? ¿Cómo incitar a los artistas a la auto-reflexión crítica y a los críticos a acortar la distancia teórica con los artistas? ¿Cómo influir en el arte a través del pensamiento local, esa provincia de lo universal? ¿Cómo concertar alguna política cultural a la oferta propia de experiencia estética y de pensamiento? ¿Cómo crear, cómo multiplicar el comercio de pensamiento sobre el arte y desde el arte, en esta ciudad, en esta época? ¿Cómo hacerse cercanos a los conciudadanos, sin traicionarse? ¿Cómo abandonar la condición de artista florero para incidir eficazmente como ciudadanos artistas en la vida pública y sobre todo en las políticas culturales?



Mery Cuesta Congreso Inmersiones 2010 Biltzarra Sala Amárica Aretoa

# Inmersiones 2011

## EKOKULTURA

Iñaki Larrimbe. *Diario de Noticias-en argitara emana, 2011ko azaroaren 18an.*

Gaur arratsaldean, Amerika aretoan, hainbat sortzaile eta diseinatzaile elkartuko dira, urtetan erakusketa-esparru honetan pilatu izan diren errotoak, kartelak eta bestelako materialak birziklatzeko. Jende horren asmoa da material hori moldatzea, zertarako eta datorren larunbatean América aretoan abiatuko den jarduera batean erabiltzeko: "Inmersiones".

Birziklapenaren kontu horrek behin eta berriz erabilitako kontua iduri lezake, baina pixka bat pentsatzen badugu, badu bere mamia. Jarduera horren bidez, izan ere, kontu funtsezko bat adierazi nahi dugu, kulturak gaur egungo garaiotan bizirik iraun dezan: kulturaren iraunkortasuna, alegría. Eta egia da, zeren ez baitugu dirutza handirik gastatu behar proiektu bat abiarazteko. Ez kultur gune handirik, ezta kultura departamendu handirik ere. Urteotan, Amerika Asanbladak lezio ederra eman digu horretaz guztiak. Baino, bitxia bada ere, harena izanik ere proiekturik iraun-korrena eta parte-hartzaleena, kolpe batez desagerrarazi egin du egungo Kultura Diputatuak.

Ezgaitzezenbestelako adarretansartu, ordea, eta jarrai dezagun "Inmersiones" honetaz hizketan. Aurten, Inmersiones ekimeneko gaia "Ekokultura" da. Propio ekimen honetarako sortu den hitza da, eta helburu orokorra da "hazi" sorta eder bat América aretoan ereitea, fruitua eman dezaten; nolako fruituak, ordea? Ba, artearen eta naturaren inguruko jarduketak, guztiak ere Gasteizen garatzeko modukoak, eta ekosistema naturalen eta kulturalen artean loturak egitea. Asteberu honetan, adibidez, edonork etor daiteke América aretoara, laguntza-lan bat taxutzeo.

Horri forma emateko, "Inmersiones" ekimeneko "talde eragileak" deialdi bat plazari zuen orain dela egun batzuk, hots: *Inmersiones 2011, zehazki, ekokulturari eskainia dago eta, haren baitan, Inmersiones-ko talde eragileak herritar orori dei egiten die beren maskota begetalak ekar ditzaten, azaroaren 19an eta 20an, América aretoara. Lan kolektibo bat erakiko dugu bakoitzak ekartzen duenarekin: ekosistema natural txiki bat, zaindu eta ureztatu beharrekoa. Hori ere denon artean, gaixotu ez dadin. Jarduerari izen hau eman diogu: "Maskota begetalen baratza".*

Eta horrek ere badu bere mamia. Zeren mahai gainean jartzen baitu, modu zertxobait metaforiko batez, gu guztiontzako funtsezko garrantzia duen kontu bat: hots, kultura, sormena eta artea gizartearren emaitza direla. Denok baitugu zer ekarria kulturara, edo gure ekarpena egin dezakegu. Bestela esanda: inork libururik irakurriko ez balu, edo inork ere artelanik ikusiko ez balu, ez lego ke kulturarik.

Eta Amerika aretoan, jadanik beste jarduera batzuk ere abiarazita daude, hala nola artista-biltzar bat; txosten erakusketa bat; hiriko baratzeen mapak; sinadura bilketa bat, instituzioek erosketa ekologikoak egin ditzaten.... Aurtengo "Inmersiones" ekimena, ez alferrik, landare bat bezalako baita, egunak joan ahala hazi egingo dena. Funtsezko da, ordea, herritarrek aipatu landarea ureztatzea. Nola? Parte hartuz, alegría.



Ekokulturala den baratzari buruz irudiak. Miriam Isasi-k antolatuta. Inmersiones 2011.  
Imágenes del taller "huerto ecocultural" organizado por Miriam Isasi. Inmersiones 2011.

## ECOCULTURA

Iñaki Larrimbe. *Publicado en el Diario de Noticias el 18 de Noviembre de 2011.*

Hoy a la tarde, en la sala América, una serie de creadores, diseñadores se reúnen para reciclar los rótulos, carteles y otros materiales que se han ido acumulando durante estos años en este espacio expositivo. Y la idea que tienen al juntarse es la de adaptar ese material para que sea empleado en una actividad que arranca el sábado en la sala América: "Inmersiones".

Puede parecer ésta, la del reciclaje, una idea un poco manida pero si nos paramos a pensar un poco, tiene su miga. Porque con dicha actividad se está hablando de algo que en los tiempos que corren es fundamental para la supervivencia de la cultura: su sostenibilidad. De verdad que



no hay que gastarse grandes sumas de dinero para poner en marcha un proyecto. Ni grandes centros culturales, ni grandes departamentos de cultura. Durante estos años la Asamblea Amerika nos ha dado una lección sobre ello. Pero curiosamente, siendo el suyo el proyecto más sostenible, más participativo, la actual Diputada de Cultura lo ha borrado del mapa de un plumazo.

Pero no nos desviemos y prosigamos hablando de este "Inmersiones". Este año el tema de Inmersiones es la "Ecocultura". Un término acuñado para la ocasión que tiene como objetivo central "sembrar" en

la sala América un repertorio de posibles "semillas" que fructifiquen en futuras actuaciones en torno al arte y la naturaleza que puedan ser desarrolladas en Vitoria-Gasteiz, trazando conexiones entre ecosistemas naturales y culturales. Y así, por ejemplo, durante este fin de semana cualquier ciudadano o ciudadano puede acercarse a la sala América para pergeñar una obra colaborativa.

Para darle forma, desde el "grupo motor" de "Inmersiones" se lanzó hace unos días una convocatoria que rezaba así: *En el marco de la filosofía de "Inmersiones 2011" dedicado a la "ecocultura", desde el grupo motor de "Inmersiones" convocamos a los ciudadan@s a traer a la sala América, durante los días 19 y 20 de noviembre, sus "mascotas vegetales". Con la suma de estas aportaciones individuales construiremos una obra colectiva: un pequeño ecosistema natural que hay que cuidar, regar. También entre tod@s para que no enferme. La actividad tiene por nombre "Vergel de mascotas vegetales".* Y también tiene su intríngulis. Pues pone sobre la mesa, de manera un tanto metafórica, un asunto de vital importancia para todos nosotros: que la cultura, la creación, el arte, son producto de la sociedad. Pues todos aportamos, o podemos aportar, algo al fenómeno cultural. Me explico: si nadie leyese un libro o nadie mirase una obra de arte, la cultura no existiría.

Un congreso de artistas, una exposición de dosieres, un mapeo de huertos urbanos, una recogida de firmas para que las instituciones realicen compras ecológicas... son también algunas de las otras actividades que ya están en marcha en la sala América, pues este "Inmersiones" es como una planta que irá creciendo conforme pasen los días. Pero es fundamental que el ciudadano riegue dicha planta. ¿Cómo? Participando.



Congreso Inmersiones 2011 Biltzarra. Sala América Aretoa.

# Dosier Erakusketa

Talde eragileak 22 dossier hautatu zituen. Lan haiek lotuta zeuden deialdian planteatutako gaiarekin. Formak eta formulak, baita aurkezpenerako lanabesak, artista bakoitzak bere lana helarazteko dossier-en bidez erakusten du eta horretan ahalbideen bilduma ere bada. Dossier-en erakusketa interesgarria izan zen ildo horretatik, hau da, sormenari buruzko dokumentu bilduma baita. Zenbait kasutan, ordea, bereziki prestatuak izan dira honetarako. Adibidez, artistak egindako lanak horretarako dira, eta hor ikusten dira, noski, haien metodologiak eta dauzkaten kezkak. Estilo eta modu ezberdinako aniztasuna dago dossier-ak fokatzeko, eta horretan egileek badaukate beren ekarpena. Aurkezpenerako moduak eta komunikatzeko estiloak sormen-lanerako moduak izateaz gain, ikerketa artistikoa ezagutu ahal izateko ere bideak badira.

El equipo motor seleccionó 22 dossieres cuyo trabajo estaba relacionado en mayor o menor medida con el tema de la convocatoria. Las formas, las fórmulas y las herramientas de presentación que utiliza cada artista para transmitir su proceso de trabajo a través de los dossieres, componen en esta exposición todo un catálogo de posibilidades. La exposición de dossieres resulta ser un interesante banco documental de la creación más actual. En algunos casos han sido realizados expresamente para esta cita pero en otros casos se refleja el trabajo continuado de los artistas, sus metodologías y sus inquietudes. La variedad de estilos y de maneras de enfocar la realización de un dossier artístico pasa por ser otro modo de acercamiento a los autores y autoras. Los métodos de presentación y la manera de abordar la comunicación del trabajo creativo es también un modo de conocer el ámbito de la investigación artística.



## AUKERATUTAKO ARTISTAK

## ARTISTAS SELECCIONAD\*S

Ainhoa Ortells / Ana Nieto / Ant Espacio / Bruno Ibañez / "Político - Poético" / Diego Vivanco / Elvira Palazuelos / Fermín Díez de Ulzurrun / Ibai León / Juan Ibarroondo / Marta Gil / Ibon Garagarza / Irantzu Lekue / Karlos Martínez B. / Laura Marchante / Miriam Isasi / Pau Figueiras / Peio Izcue / Rafa Munarriz / Robert Waters / Taxio Ardanaz / Unai Requejo / Fco. Javier Ramos

# "Hospitalarios" 2012

Aukeratutako artistari Zuloa Irudia esparrua egunbeterako utziko zaio. Artista zuzenean mintzatuko da bisitariekin, eta bere dossierak edo lanak (edozein formatutakoak) erakusteko aukera izango du, eta Zuloa esparrua izango du eskura bere proiektuak nahi bezala eta egun osoan erakusteko.

Inmersiones-eko talde eragileak konpromisoa hartzan du aretora Euskal Herriko hainbat kultur eragile eramateko, eta lan horiek eta egileak ezagutzeko egiazko interesa duen jendea ere bai.

"Hospitalarios" consiste en la cesión de un día entero del espacio "Zuloa Irudia" a el/la artista seleccionadx. El/la artista establece un diálogo directo con los visitantes, teniendo la posibilidad de enseñar sus dossieres o sus trabajos (en cualquier formato) y disponiendo del espacio de Zuloa para desplegar sus proyectos como crea conveniente y durante toda la jornada.

El grupo motor de Inmersiones se compromete a llevar a la sala a distintos agentes culturales del País Vasco y a público realmente interesado para que conozcan estos trabajos y a sus autorxs.



Gregorio Sánchez.



Josune Martínez de Albeniz, Ander Gillenea.



Peio Izcue.

# Josune eta Ander, 15/11/12

Hospitalarios-ko lehen aurkezpena Josune Martinez de Albeniz eta Ander Gillenearen eskutik iritsi zen Zuloa espaziora, eta guztiz bat etorri zen Inmersiones\_2012ko edizio honetako gaiarekin.

Josunek eta Anderrek euskal gatazkari buruz duten argazki-artxibo ikusgarria ekarri zieten. Irudiek sekuentzia aberats eta hunkigarria osatzen dute Euskal Herrian iragan berri den historiari buruz. Beharbada, irudi-sekuentzia bat: gizarte eta politika gaietako buruzko prentsa-argazkiak dira, oraindik ere geure begietan biziegi dauden kontuak dira eta, egia esan, ezinezko da ikusle huts gisa ikustea. Une horiek ikusita, izan ere, ohartzen gara, inplikazio handiagorekin edo txikiagorekin, eta, esparru mental desberdinatik, denok dar-dar egin dugula, sumindu edo hunkitu egin garela; lerro baten bestaldean dauden uneak dira, muga baten bestaldean, zeinean den-denok hasi behar dugun geure burua ikusten. Horra hor Josune eta Ander hona ekartzeko arrazoi nagusietako bat, hots, gertatutakoaz pentsatzen eta hura onartzen hasteko premia izugarria, kontaera bat besteari inposa ez dakion, historia bakarra egon ez dadin. Prentsa-argazkia bitarteko ezin hobe da hedabideen ustezko objektibotasunaz eta subjektibotasun artistikoaz gogoeta egiteko.

Laurogeita hamarreko hamarkadako lehen urteetatik gaur egunera inoikoa irudiak dira eta, haitan, ezinbestean ageri den ikuspegi soziologikoaz gain, bestelakoak ere ageri dira, hala nola argazki-kazetaritzaren lan militantea, haren begirada zorrotza eta ohi duen nonahikotasuna.

Miguel Ángel Blancoren heriotza, Etxerat-en Giraldillen ekintza Sevillan, zapalketa politikoa, atentatuak, mobilizazioak, manifestazioak, adierazpenak... eromenezko jarduera, herstura eta larritasuna.

Anderrek eta Josunek era askotan paratu dituzte beren irudiak Zuloan, eta horri esker, haien lana oso irisgarria izan da: estatuko edo nazioarteko egunkari-azalak mosaikoan; gai zehatzei buruzko erreportajeak; hainbat argitalpenetarako egindako argazkiak; ordenagailuko irudiak, etab. Anderrek eta Josunek Zuloara iritsi den jendea hartu dute, beren ibilbidea, pasadizoak, lan-metodoa... azaltzeo; haien bizitza kontatu digate..., jende abegitsu zoragarriak izan dira...

[www.gillenea.com](http://www.gillenea.com)



La primera presentación de "Hospitalarios" a cargo de Josune Martinez de Albeniz y Ander Gillenea llegó al espacio Zuloa en perfecta sintonía con la temática de esta edición de Inmersiones\_2012.

Josune y Ander nos acercaron su impresionante archivo fotográfico sobre el conflicto vasco. Imágenes que componen una secuencia rica e impactante de la historia reciente de Euskal Herria. Quizá una secuencia de imágenes: fotos de prensa de temática social y política, que todavía está demasiado presente en nuestras retinas como para verlas como meros espectadoras/es. Se trata de momentos en los que, con mayor o menor implicación y desde distintos espacios mentales, hemos temblado, nos hemos indignado o sobrecogido; momentos que están al otro lado de una línea, de una muga en la que tenemos que comenzar a reconocernos todos y todas. Este es uno de los principales motivos para tener aquí a Josune y a Ander, la urgente necesidad de comenzar a pensar y a encajar lo que ha pasado, sin que un relato se imponga a otro, sin que haya una única historia. La foto de prensa nos ofrece un magnífico ámbito de especulación sobre la supuesta objetividad de los medios y la subjetividad artística.

Se trata de imágenes que van desde los primeros años noventa hasta nuestros días y en las que encontramos, además de la inevitable perspectiva sociológica, el trabajo militante del fotoperiodismo, su mirada afilada y su proverbial ubicuidad.

La muerte de Miguel Ángel Blanco, la acción de "Etxerat" de las Giraldillas en Sevilla, la represión política, atentados, movilizaciones, manifestaciones, declaraciones... la actividad frenética, la ansiedad y la zozobra.

Ander y Josune han desplegado en Zuloa sus imágenes de muy diversa forma, lo que ha hecho muy accesible su trabajo. Portadas de diarios estatales o internacionales en mosaico; reportajes sobre temas concretos, colaboraciones en distintas publicaciones, imágenes en el ordenador, etc. Ander y Josune han recibido a la gente que ha llegado a Zuloa y han explicado su trayectoria, sus anécdotas, su método de trabajo... nos han contado su vida... , han sido unos magníficos hospitalarios...

[www.gillenea.com](http://www.gillenea.com)



# Peio Izcue, 16/11/12

Argazkiaren munduan hezia, Peio Izcuek Zuloara ekarri digun proiektua osotara eterri da bat Inmersiones\_2012ko gaiarekin. Kasu honetan, ordea, sarbidea ez da zuzenekoa izan; izan ere, bakearekin (BAKEA gai gisa) topo egin dugu, boterearen azpian dagoen indarkeriazko sistemarekin talka egiten duen tokian.

Egia da orain arte Peio, funtsean, argazkigintzan ariku dela, Nafarroako Huarte Zentroan eta azkenaldiko erakusketetan ikusi den bezala; baina Gasteizera ekarri digun proiektua (Tina) askoz ere harago doa. Horrela, besapean ekarri duen proiektuaren forma hedatuak ideia sendo bat dauka oinarri, eta hainbat forma hartzen ditu: argazkia, ariketa pictórica, irudiaren tratamendua, ikerketa... Bada, Ian-geruza horiek guztiak elkar osatzen dutenean bakarrik hartzen du zentzuia bere proposamenak. Proposamenaren ikuspegia global batetik bakarrik uler daiteke bere tramankulu artistikoari, bere ikerketari, bere esperimentuari daron kritika fina, bai eta bistaratzeko garratza ere. Peiok berak dioen bezala:

“70eko hamarkadaren bukaeran, Margaret Thatcher boterera iritsi zen eta Bretaña Handian iraultza neoliberala bultzatu zuen. Oso ezaguna zen, zeren bere programa hitz bakar batekin justifikatzen baitzuen, TINA: “There is no Alternative”.

Orduz gerotzik, neoliberalismoak bere tresna guztiak erabili ditu lelo hori sustraitzeko eta helburuak erdiesteko, betiere haren ikuspegitik “bake sozial arrazoigarria” esaten ahal zaionaren baitan.

Horrenbestez, bere margolanak itxuraz naif badira ere, paradisu fiskal nabarmenenak promozionatzeko irudiak dira (batere anekdotikoak ez direnak). Herrialde horiek berek beren buruaz eskaintzen dituzten irudiak dira, dela turismo-foiletoetan, dela Interneten. Itxuraz amateurrak diren olio-pintura txiki horiek bere osoan hartuta, irudi bakar bat dira: diruzalekeriaren babesleku helezina, paradisu fiskal baten irudia (ideia gisa), zeinaren azpian gure garaiak duen sistemaren gainbehera ezkutatzentz baita. Bere ikerketaren ondoriozko beste irtenbide formal batean, pertsona boteretsuenen irudien aurpegi metatuak ikusten ditugu, eta diruzalekeria horren gaineko erretratua osatzen dute; mamu-itxura dute, eta horrek berez salatzen digu mundu horren ilunkeria eta, era berean, salatzen digu egilea saiatzen ari dela irudi horiek eta aurpegi ezkutu horiek itzaletik erauzten. Hain sinaduraren ere ezagutzen ditugu, dokumentu batean erakusten baitira, eragiketa, tratatu, kontratu eta makroekonomiari eusten dioten gainerako agiri gehienak berresten dituen testu ikaragarri bat balitz bezala.

Azkenik, Peiok egindako estereogramek panorama horren guztiaren deskribapena jartzen digute sudurren aurrean. Ez da erraza estereogramak ikustea, aurkitu egin behar baitira. Egiazko pertzepcio-ariketa bat da, eta erabat da konparagarria guk gaurkotasunaren aurrean erakusten dugun jarrerarekin. Gure sudurren aurrean daukagu, baina aldaketa txiki bat behar da, kontzentrazio-une bat edo erabateko ihesbide bat, dena argi eta garbi ikusteko gauza izan gaitezen...

Eta askoz ere gehiago dago kontatzeko, bere proposamenak hari-mutur asko dituelako, guztiak ere beharrekoak. Peioren erakusketa labur eta bizia, egia esan, trinkoa da eta, artearen bidez abileziaz kokatzen gaitu gure sudurren aurrean daukagunaren aitzinean.

Formado en el mundo de la fotografía, Peio Izcue nos ha traído hasta Zuloa un proyecto perfectamente ajustado al tema de Inmersiones\_2012. Pero en este caso el acceso no es directo, nos encontramos con la paz (la PAZ como tema) allí donde entra en colisión con el sistema violento del poder.

Si bien el trabajo que ha desarrollado Peio hasta ahora ha sido fundamentalmente fotográfico, como ha podido verse en el Centro Huarte de Nafarroa y sus recientes exposiciones, el proyecto que nos trae hasta Gasteiz, “Tina”, va mucho más allá. Su forma expandida de proyecto parte de una idea fuerte para cobrar diferentes formas: fotografía, ejercicio pictórico, tratamiento de la imagen, investigación... Solo desde el acoplamiento de todas estas capas de trabajo, su propuesta cobra sentido. Solo desde una visión global de la propuesta puede entenderse la fina crítica y la mordaz visualización que destila su artilugio artístico, su investigación, su experimento. Como cuenta él mismo:

*“A finales de los años 70, Margaret Thatcher llegó al poder y lanzó la revolución neoliberal en Gran Bretaña. Era muy conocida por justificar su programa con una sola palabra, TINA: “There is no Alternative”.*

Desde entonces el neoliberalismo ha utilizado todas sus armas para afianzar este lema y conseguir sus objetivos, dentro de lo que desde su punto de vista se puede denominar como una “razonable paz social”.

De modo que los cuadros aparentemente naif, resultan ser las imágenes promocionales (y nada anecdóticas) de los paraísos fiscales más destacados. Se trata de las imágenes que los propios países ofrecen de ellos mismos en folletos turísticos y en Internet. El conjunto de estas pequeñas pinturas al óleo, de apariencia amateur, pasa a convertirse en una sola imagen: el refugio inalcanzable de la avaricia económica, la imagen de un paraíso fiscal (como idea) bajo el cual se esconde la decadencia sistémica de nuestro tiempo.

En otra solución formal de su investigación vemos los rostros amontonados de las figuras más influyentes del poder formando un retrato de esa avaricia; su apariencia espectral habla por sí sola de la opacidad de ese mundo y del intento del autor por extraer de la sombra estas imágenes, estos rostros ocultos. También los reconocemos en sus firmas, que se muestran en un documento como si se tratase de un texto terrible que rubrica la mayor parte de las transacciones, tratados, contratos y demás documentos en los que se sostiene la macroeconomía.

Finalmente, los estereogramas realizados por Peio nos ponen delante de las narices la descripción de todo este panorama. No resulta fácil verlos, hay que descubrirlos. Es todo un ejercicio perceptivo perfectamente comparable a nuestra actitud ante la actualidad. Lo tenemos delante de nuestras narices, pero hace falta un pequeño cambio, un momento de concentración o de evasión total para que seamos capaces de verlo todo claro...

Y muchas más cosas que contar porque su propuesta permite muchas y necesarias derivas. La expo breve e intensa de Peio Izcue es compacta y nos sitúa hábilmente a través del arte ante lo que tenemos delante de nuestras narices.



# Gregorio Sánchez, 22/11/12

## “Ciudadano Cero”

“Artea = bizia” idea, egia esan, ildo, estilo eta proposamen sorta ederraren araua izan da, baina (beti bezala) delako ildo, estilo eta proposamenak, azkenean, gure gizartearren “estetitazio orokorreko” kide izatera pasatu ziren. Ideia hori bera, bestalde, hain iradokigarria eta itxuraz hain emantzipatzalea, zentzuz hustu zen eta, horren ondorioz, artearen fikzio-izaera berresten lagundu zuen.

Gregorio Sánchezen aurkezpenean “Ciudadano Cero” ezagutzeko parada izan genuen, eta, hain zuzen ere, pertsonen, izenen eta herritarren arteko nahasmendu horretan aurkitzen dugun artearen eta bizitzaren arteko identifikazioa ez dago ez presio estetikoaren mendeian, ez fikzioaren engainuaren mendeian.

Gregoriok Zuloan bere koadernoak erakutsi zituen, non haren bizenpeneak eta kontakizunak marrazkiaz baliatzen baitira; ez dago ilustraziorik, baizik eta irudien eta esperimentzien arteko nahasmendu berariazko bat. Era berean, idazkiak, paperak eta gauzakiak ekarri zizkigun, eta gelan barreiatu zituen; hura, egia esan, bere sortze moldearen, bere pentsamendu latzaren eta mundua ulertzeko duen moduaren laburpena izan zen. Errrotulagailuz idatzitako kontsignak zekartzaten paper-poltsak, kamisetenzako hitzak, gauzakiak, sendagaiak, arropa erabilia, kartoiak, olio-pintura “interbenitu” bat, dena ur-jauzi baten antzera zerbitzatua, bera den bezalakoa, bere diskurtsoa den bezalakoa... Bere buruarekin hizketan ageri zaigun bideoa nolabait da artista gisa eta izaki sozial gisa gauzak zalantzan jartzeko jarreraren akta perfomatikoa. Bere konfrontazio-bideoa sormen-jardueraren beraren itxura eskizofrenikoa da. Gregoriok ez du artista gisa agertu behar inoren aurrean; horregatik agertzen da bideoan harriarriki modu naturalean. Bera ez baita bere irudia (edo bai?); bera ez da bere izaera (edo bai?), berak ez du bere burua interpretatzeko jokoan aritu nahi (edo bai?). Gregoriok Zuloan emandako hitzaldia “Ciudadano cero” lanaren aurkezpenea izan zen.

Bere predikuan, bere txirotasunaren gaineko kontaera egin zuen, eta kontatu, halaber, nola dagoen erabateko kolokatasunean, eta hipokresia sozialari kritika zorrotza egin zion (kontsumismoari, diruzalekeriari, norbereke-riari...); haren hitzek, finean, bizitzan egoteko modu bat hurbildu ziguten, zenbaitetan ikusezin edota urrun egiten zaiguna, edo zuzenean saihesten duguna. “Ciudadano cero” lanaren aurkezpeneak Inmersiones\_2012ko gaiaren aurre-aurrean kokatu gintuen, gordinki kokatu gintuen sormen-ahalmenaren aurrean, eta, aldi berean, artearen ezintasunaren aurrean. Ez dago bakeaz mintzatzerik hitza kendu dietenekin hitz egin gabe; ez zaigu ulergarri egiten, ez horixe, sistema honekin lagun giroan ari den artea, zeren sistemaren logika bakarra indarkeria sozialaren forma askotarikoak baitira.



## “Ciudadano Cero”

La idea de “arte = vida” ha servido de máxima a todo un catálogo de corrientes, estilos y propuestas que acabaron (como siempre) participando de la “estetización generalizada” de nuestra sociedad. Por otro lado, esa misma idea, tan sugerente y aparentemente emancipadora, se vació de sentido y contribuyó a afirmar el carácter ficcional del arte.

En la presentación de Gregorio Sánchez pudimos conocer a “Ciudadano Cero”, y es precisamente en esta confusión de personas, nombres y ciudadanos en donde encontramos un ejemplo de identificación entre arte y vida que no se somete a la presión estética ni a la impostura de la ficción.

Gregorio mostró en Zuloa sus cuadernos, en donde sus vivencias y relatos se sirven del dibujo; no hay ilustraciones, sino deliberado desconcierto de imágenes y experiencias. Nos trajo también escritos, papeles y objetos que diseminó por la sala como un compendio de lo que es su modo de creación, su pensamiento áspero y su forma de entender el mundo. Bolsas de papel con consignas escritas con rotulador, leyendas para camisetas, objetos, medicamentos, ropas usadas, cartones, un óleo “intervenido”, todo servido como en catarata, como es él, como es su discurso... El vídeo en el que le vemos hablando consigo mismo es de algún modo el acta performática de su cuestionamiento como artista y como ser social. Su vídeo-confrontación es la apariencia esquizofrénica de la propia actividad creativa. Gregorio no tiene que mostrarse como artista ante nadie, por eso, accede al vídeo de un modo tan asombrosamente natural. Él no es su imagen (o sí?), él no es su forma de ser (o sí?), él no juega interpretarse a sí mismo (o sí?).

La conferencia de Gregorio en Zuloa fue la presentación efectiva de “Ciudadano cero”. En su speech, el relato de su indigencia, de su situación de completa precariedad y su afilada crítica a la hipocresía social (consumismo, avaricia, egoísmo...), nos acercó un modo de estar en la vida que a veces se nos hace invisible, ajeno o que directamente evitamos. La presentación de “Ciudadano cero” nos situó frontalmente ante el tema de Inmersiones\_2012, nos situó crudamente ante la potencia creativa y, a la vez, ante la impotencia del arte. No podemos hablar de paz sin hablar con los que no tienen la palabra porque se les ha negado; no podemos entender un arte cómplice de un sistema cuya lógica no es otra que las múltiples formas de la violencia social.



# Mawatres, 23/11/12

Banderak oihal puska soilak badira ere, sinbologiaz zamatutik daude, eta zama hori gauza da emozioei eragiteko, kontzientziak astintzeko, atxikimenduak eta gorrotoak pizteko... Banderak lurraldea zedarrizko tresna bat izaten jarraitzen du, bakerako ikur bat, bai eta gerrarako ere, eta hala denez gero, arteak ez du alde batera uzterik izan sinbologiaz, magnetismoz eta boterez beteriko karga hori, irudia den aldetik.

Banderaren oihala plastiko bihurtzen bada, oihala plastiko beltzez egindako zabor-poltsa bat bada, eta masta erratz-kirten hutsa bada, hizkuntza-operazio sotil bat geratzen da, zeinean adierazitakoa, adierazlea eta irudia boltaje politiko handiko turmix ideologiko batean sartzen baitira. Klik soil eta zehatz batek pizten du turmixa, eta emaitza, egia esan, eraginkorra da harrigarriki. Zeren, prozesu horrek halako dohain bat baitauka, zertarako eta bitartekoek ekonomia zentzuaren ekonomiarekin lotzenko, eta hainbat gauza ekartzen ditu: aberastasun bisuala, kritika instituzionala, parte-hartzea, subertsioa, intsumisioa eta ironia fina. Mawatres aspaldian hasia da lan hau lantzen eta bereziki egokia izan da Inmersiones\_2012n gurekin izatea. Bere proposamena mintzo zaigu ikurrek atxikirik daramatzaten bakeaz eta gerraz, irudien boteareaz, eta irudiek duten ahalmenaz beste alderdi garrantzitsuago batzuk zentzuz husteko. Bandera, jakina, identitatea izan daiteke, baina afirmazio-prozesu horretan bertan beste identitate batzuk ezabatzen ditu ezinbestean. Bandera zabor-poltsa bat dela esatea ideia sendoa da, mila norabidetan irekitzen dena, milioika toki desberdinera iristeko (fisikoak eta mentalak).

Mawak halako nahasketa bat egin du Zuloan, zeren bere proposamena erakustearaz gain, bandera-tailer bat ere egin baitu, eta tailer horren bidez geure ikurra bera sortzen ikasi dugu, behin-behineko eta iragankorra izan arren, larritasunik batere ez duena, gatazka orotatik kanpo dagoena. Zabor-poltsk, hau da, kolore guztietan merkatuan eskura dauden zabor-poltsk, eta erratz-kirtenek, gure estandartea sortzeko aukera eman digute, ezertara ere behartzen ez gaituen estandartea, ezertara ere ez, pentsatzen baizik ez, eta gure inguruan daudenekin sormen-une bat partekatzera baizik ez.

Las banderas son simples trozos de tela, sin embargo, su carga simbólica es capaz de agitar las emociones, remover las conciencias, despertar adhesiones y odios... La bandera sigue siendo un elemento de demarcación territorial, un ícono para la paz y para la batalla, de modo que el arte nunca pudo inhibirse de toda esta carga de simbología, de magnetismo y del poder en cuanto imagen.

Si la tela de la bandera se convierte en plástico, si la tela es una bolsa de basura de plástico negro, y el mástil no es más que un palo de escoba, tiene lugar una sutil operación lingüística en la que el significado, el significante y la imagen entran en una túrmix ideológica de alto voltaje político. Un click escueto y preciso acciona la túrmix y el resultado es de una eficacia asombrosa. Porque en realidad, todo este proceso tiene la virtud de vincular la economía de medios a la economía del sentido, proporcionando además riqueza visual, crítica institucional, participación, subversión, insumisión y fina ironía. Mawatres lleva trabajando este tema desde hace tiempo y ha sido especialmente apropiado tenerlo en Inmersiones\_2012. Su propuesta nos habla de la paz y de la violencia que llevan adscritos los símbolos, nos habla del poder de las imágenes y de su capacidad para evacuar de sentido otros aspectos más importantes. La bandera puede ser identidad, pero inevitablemente sustrae otras identidades en ese mismo proceso de afirmación. Decir que la bandera es una bolsa de basura, es una idea fuerte que se abre en mil direcciones para llegar a millones de sitios diferentes (físicos y mentales).

Mawa ha hecho en Zuloa una mezcla de exposición de su propuesta y de taller de banderas con el que hemos aprendido a crear nuestra propia enseña, aunque sea temporal, transitoria, desprovista de toda gravedad, ajena a cualquier conflicto. Las bolsas de basura, disponibles en el mercado en todos los colores, y los palos de escoba nos han proporcionado la posibilidad de crear nuestro estandarte, un estandarte que no nos obliga a nada, absolutamente a nada, solamente a pensar y a compartir con las y los presentes un momento de creación.



# Juan Ibarrondo + Marta Gil, 29/11/12

Hospitalarios-ko formulari esker, ziklo edo programa hau bere dibertsitatearen argitan ikus edo balora dezakegu. Eta dibertsitatea, egia esan, formatu hau baliagarri, eraginkor eta beharrezko egiten duen aberastasuna da.

Marta Gilen eta Juan Ibarrondoren proposamenak joko-areto bihurtu du Zuloa, egongela (jostatzen aritzeko), zeinean egiazko helburua bilera eta trukaketa baitira; eta esperientzia arrakastatsua izan da benetan.

Juan eta Martak, proiektu honen bitartez, arte bisualen, kultur ikerketaren, literaturaren eta esperientzia ludikoaren artean darabilten lankidetza hori alde askotak begira da atsegigarria. Artearen mundu garaikidean "harremanezkoa" esan izan zaion horrek irtenbide espontaneo bat dauka hemen, abiapuntua ez baita arte "kodetuaren" esparru bat, museoan edo galerian gertatzen den bezala, bestelakoa baizik: hots, liburutegi baten lurpeko leku hau espazio okupatu bat da edo halakotzat ulertzendan, propio okupatu den espazio bat aldi honetarako, esperientzia honetarako, ekintza honetarako.

Martak eta Juanek mahai-joko bat diseinatu dute, "Bakeari buruzko gezur-detektagailu bat", eta jokoak ederki eraisten ditu, era adimentsuz eta jostagarri desmuntatu ere, bakeari buruzko mitoak eta topikoak; horra hor, beraz, Inmersiones\_2012ko gaia. Gogoeta egitera gonbit egiten digute, galdera-erantzunen joko horren bidez: zer da bakea? Zer esanahi praktiko du? Baino oinarri batetik abiatzen da: bakea gerrak ezaz haratago doa. Bakea ez da gauza barren hutsa edo absentzia, egiazko edukiaz beteriko zerbaiz baizik. Jokoan hainbat kontu elkartuta daude. Batetik, kontzeptu plastikoa grafikoki moldatua dago; hau da, badago laukiz osaturiko ibilbide bat bakearen ikurrean barrena, eta ibilbide hori egin beharra dago. Taulan lasterbideak, komodinak eta koloreak antolatuta daude, galderai aurre egiteko eta jokoan aurrera egiteko. Bestetik, galderak izenez, mugarriz, lekuz eta gertakariz osaturik daude, ikerlan handi bat egina baitago, eta guztiak ere aproposak dira kontzeptu labainkor eta konplexu horri buruz, bakeari buruz, dakigunaz eta erdizka baino ez dakigunaz jabetu gaitezen.

Hitz batez, irtenbide plastikoari esker eta proposamen teoriko argigarriari esker, jokoak azkarra, hezigarria eta jostagarria da. Horra hor aukera-aukerako osagaiak denbora puska eder bat primeran pasatzeko...

Hara iritsitako jende asko aritu zen txandaka joko-mahaian; ez zegoen lehiarik, parte-hartzeko gogoa eta giro lasaia baizik. Zuloa joko-areto bihurtu baitzen, aisia dirako eremu. Martak eta Juanek, gainera, beren proiektuaren osagai gisa, bakeari eta gizarte-mugimenduei buruzko bibliografia-aukera bikaina ekarri zuten Zuloraino; entrenalekurik onena, zalantzak gabe, jokoari ekiteko. Egiazko murgilketak Inmersiones-ko gaian.

La fórmula de Hospitalarios nos permite ver y valorar este ciclo o programa desde su diversidad, entendiendo esta característica como una riqueza que hace válido, eficaz y necesario este formato.

La propuesta de Marta Gil y Juan Ibarrondo ha transformado Zuloa en una sala de juegos, en un salón de estar (de estar jugando) en el que la reunión y el intercambio son el verdadero objetivo, un objetivo que concluye como experiencia exitosa.

La colaboración entre artes visuales, investigación cultural, literatura y experiencia lúdica que llevan a cabo Juan y Marta a través de este proyecto resulta gratificante en muchos aspectos. Eso que en el mundo del arte contemporáneo se ha denominado "relacional", tiene aquí una solución espontánea porque no cuenta de partida con un espacio del arte "codificado", como ocurre con el museo o la galería, sino que este espacio subterráneo de una librería es o se entiende como un espacio okupado para esta ocasión, para esta experiencia, para esta acción.

Marta y Juan han diseñado un juego de mesa, un "Detector de mentiras sobre la paz", que de manera inteligente y divertida desmonta mitos y tópicos sobre la paz, el tema de Inmersiones\_2012. El juego de preguntas y respuestas invita a reflexionar sobre qué es la paz y sobre su significado práctico partiendo de la base de que la paz es algo más que la ausencia de guerra. La paz no se entiende como vacío o ausencia, sino como algo lleno de contenido real. En el juego se dan cita varias cuestiones. Por un lado, el concepto plástico se resuelve gráficamente con un recorrido por el símbolo de la paz en base a casillas que hay que ir recorriendo; tajos, comodines y colores se organizan en el tablero para afrontar las preguntas e ir completando el juego. Por otro lado, todo un trabajo de investigación sobre hitos, nombres, fechas, lugares, y acontecimientos componen el repertorio de preguntas, verdadera lección sobre lo que se sabe y sobre lo que no se sabe alrededor de este concepto siempre resbaladizo y complejo que es la paz.

De modo que la excelente solución plástica y la ilustrativa propuesta teórica permiten que el juego sea rápido, educativo y divertido. Todos los elementos que predisponen a pasar un buen rato...

Pasó por allí mucha gente que se fue turnando en la mesa de juego, no había competencia, sino participación y distensión: Zuloa se transformaba en un salón de juego, en zona de esparcimiento. Marta y Juan trajeron además hasta Zuloa, como parte de su proyecto, una exquisita selección bibliográfica sobre la paz y sobre movimientos sociales, sin duda el mejor lugar de entrenamiento para integrarse posteriormente en el juego. Verdadera inmersión en el tema de Inmersiones.



# Ainhoa Ortells, 30/11/12

## “Freedom Of Speech 2.0”

Ainhoa Zuloa lantegi bihurtu zuen; horrela, bisitarien eta/edo parte-hartzaileen adierazpen librea abiapuntu egokia izan zen, tratu, trukaketa eta paradoxa sorta ederrako. Ainhoa Ortellsk horma-espazio bat eskaini zuen Zuloa, hainbat sektoretan zatitutako taula bat, edonork bere esaldia, bere pentsamendua, idatzirik utz zean. Hortik aurrera, artistak billete bat eskatzen zuen (euroak), mezu hori taulan “finkatzeko”; artistak berak billetea hartu eta hartan bertan pertsona parte-hartzailearen erretratua egiten zuen (artetik esateko, harritzerainoko abileziaz eta teknika zainduaz). Billete hori, une horretantxe, bisitariaren esaldia idatzia zegoen sektorea estaltzen pasatzen zen: bisitariaren irudiak, billetean zegoen irudiak, bisitariaren mezu bera estaltzen zuen. Horra, beraz, jokoa agerian; adierazpen askatasuna ekonomiaren joko gaitzoan sartzen baitzen, mintzo denaren irudia haren mezuari inposatzen zaio. Jokoak jarraitzen du eta txinpartaka hasten da, ez baitu irtenbiderik, krisia baizik, adierazpen-askatasunarekin berarekin gertatzen den bezala, gure gizartarekin gertatzen den bezala, zeinean irudiaren tirania eta diruaren tirania batera ageri baitira, zertarako eta “sistema” esaten zaion gauza horri forma emateko. Errealitatea kapitalismoarekin eta bere irudiarekin nahasten denean, artea shock egoeran sartzen da, eta Ainhoa ez dio inguruabar horri ihes egiten.

Ariketa soil eta konplexu horren bidez, Ainhoa arakatzen du zer puntutaraino erabiltzen den egiazki adierazpen-askatasun hori, edo zer modutan dagoen ustezko askatasun hori gure gizartean nagusi diren tensio ekonomikoien mendearen. Ainhoa proposamena sare sozialen eta bere webgunearen bidez bultzatu zen: [www.ainhoaortells.com](http://www.ainhoaortells.com)

Getxoko artistak, beraz, transakzioaren ideia tenkatu egindu, transakzio informatiboa eta sentikorra transakzio ekonomikoaren aurrean jarri baitu. Ba al du preziorik leku horrek eskaini digun adierazpiderako? Zer prezio du egiazki? Ainhoa hortxe jarraitzen du galdera horiei erantzun nahian, baina bitartean, jendea erraztasun harrigarri erretaratzen dihardu eta mundu guztiarekin mintzatzen da bere proposamenaz.

Azken oharra. Bazen transakzio ekonomikoarekiko talka hori saihesteko modu bat: dantzatzuz. Aukera eskaintzen baitzen “Gangnam Style” bideo-kamera baten aurrean dantzatzeko, mezu “askatasunez” kartulina batean era-akutsi bidenabar. Nork ematen du gehiago?

## “Freedom Of Speech 2.0”

Ainhoa convirtió el espacio Zuloa en un taller en el que la expresión libre de las/los visitantes y/o participantes era el punto de partida para toda una serie de tratos, intercambios y paradojas. Ainhoa Ortells ofreció en Zuloa un espacio mural, un tablero dividido en varios sectores en el que cualquiera podía dejar escrita su frase, su pensamiento. A partir de ahí, la artista solicitaba un billete (euros) para “fijar” ese mensaje en el tablero, un billete que ella misma intervenía retratando a esa persona participante en el billete (por cierto, con asombrosa habilidad y cuidada técnica). El billete intervenido pasaría en ese momento a tapar el sector en el que estaba escrita la frase del/la visitante: su imagen en el billete tapaba su propio mensaje. El juego estaba así servido, la libertad de expresión entraba en el juego perverso de la economía, la imagen de quien habla se impone sobre lo que dice. El juego continúa y comienza a echar chispas porque no tiene solución, sino crisis, como sucede con la propia libertad de expresión, como sucede con nuestra sociedad, en la que coinciden la tiranía de la imagen y la tiranía del dinero para dar forma a eso que se denomina “sistema”. Cuando la realidad se confunde con el capitalismo y con su imagen el arte entra en una situación de shock, y Ainhoa no rehúye esta circunstancia.

Este ejercicio simple y complejo lleva a Ainhoa a explorar hasta qué punto esa libertad de expresión se ejerce realmente o de qué modo esa supuesta libertad está sometida a las tensiones económicas que dominan nuestra sociedad. La propuesta de Ainhoa se impulsó a través de las redes sociales y de su propia página web: [www.ainhoaortells.com](http://www.ainhoaortells.com)

De modo que la artista de Getxo ha tensionado la idea de transacción poniendo la transacción informativa y sensible frente a la transacción económica. ¿Tiene precio ese lugar para la expresión que nos ha servido?, ¿cuál es su verdadero precio? Ainhoa sigue intentando resolver estas preguntas, pero mientras retrata a la gente con una facilidad asombrosa y habla con todo el mundo sobre su propuesta.

Un apunte más. Había una manera de evitar ese enfrentamiento con la transacción económica: bailando. Se ofrecía la posibilidad de bailar “Gangnam Style” frente a su cámara de vídeo mostrando el mensaje “libremente” en una cartulina. ¿Quién da más?



# Biltzarra/Congreso, 15/12/12

## INMERSIONES 2012

### Artisten eta kultur eragileen biltzarra

Artistak, kolektiboak, sortzaileak, ikertzaileak eta bitartekariak

### Abenduak 15 / 15 proposamen / 15 minuto

Talde eragileak hamabost egile hautatu zituen, denak "Inmersiones 2012" gaiarekin lotuta. Egile hauak egin zuten beren lanaren aurkezpen publikoa, zein egitasmoak zituzten ikus-artearen edozein formatuan landu ahal izateko, performance-ak edo antzekoak. Eta bakoitzak hamabost minutuko aurkezpena egin zuen.

## INMERSIONES 2012

### Congreso de artistas y agentes culturales

Artistas, colectivos, creador\*s, investigador\*s y mediador\*s

### 15 de Diciembre / 15 propuestas / 15 minutos

El equipo motor seleccionó quince agentes con trabajos relacionados con la temática de "Inmersiones 2012". Dichos agentes hicieron una presentación pública de sus proyectos: artes visuales en cualquier formato, performances, acciones, etc., con un tiempo máximo de presentación de 15 minutos.

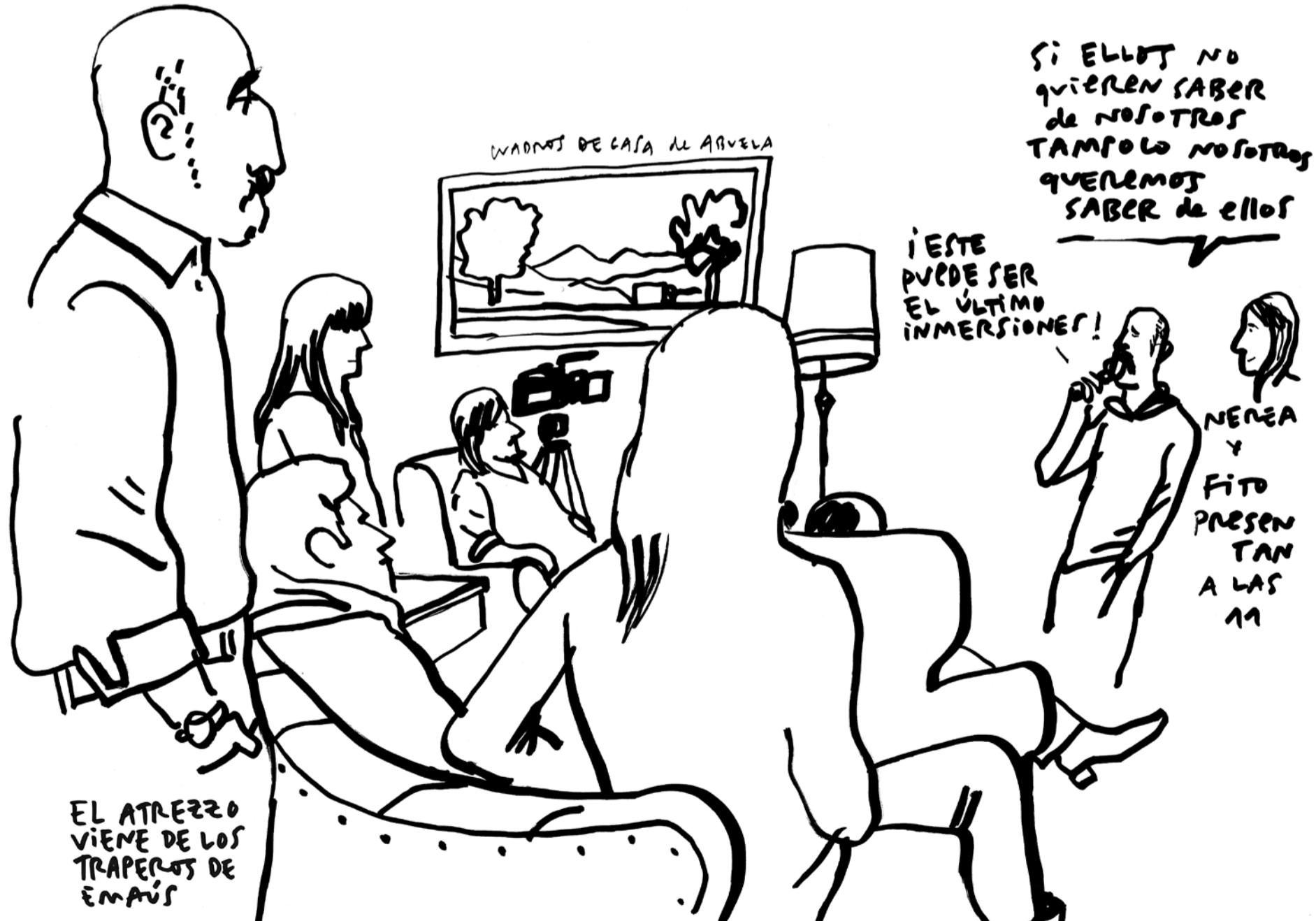


## ESPACIO BERAKAH ESPAZIOA

ABENDUAK 15 - 15 DICIEMBRE

C/Las Escuelas, 2 - Vitoria-Gasteiz

MARRAZKIAK/ILUSTRACIONES: Enrique Flores



# Irantzu Lekue

Irantzu gatazkaren ideiaz mintzatu zitzagun, ikuspegioso ezberdinen mendean dagoen idea baita, hala nola norberaren ikuspegia, gizarte-ikuspegia, artearena, eta gatazka berez.

Jendeak tentsio-egoeran, mendekotasunean edo zaintzan dagoenean izaten dituen arazoetan, egintzatan eta ondorioetan jarri du arreta Irantzuren lanak. Egileak, zehazki, hainbat kontu izan ditu aztergai: tratu txarrak, gaixotasunak berekin dakaren ezezonkortasuna, eta mendekotasunean egoteak pertsonari dakarkion gatazka. Lekuek, hartara, instalazioa erabili du, instalazioak aukera ematen baitio bere argazki-lanak eta ikus-entzunezkoak agertzeko, "Se hace camino al andar" izenburukoan bezalaxe. "Arando el conflicto", berriz, ekintza bideografikoa da. "Mientras hay vida" izenekoan, azkenik, gaixotasunean sortzen diren sentimenduak eta barne-gatazka aztertzen dira...

Lekuek ikus-entzunezkoen kontagintza du abiaratu, baina abstrakzioraino iristen da, materiaren kalitateak ikertzen ditu, eta sentiberatasunak bizirik irautea proposatzen du bitarteko edo tekniken aurrean.

Irantzu nos habló de la idea de conflicto, una idea sometida a muy diferentes perspectivas, desde lo personal hasta lo social pasando por el arte como conflicto en sí.

Su trabajo ha estado enfocado hacia aquellos problemas, actos y consecuencias que sufren las personas cuando se encuentran en una situación de tensión, de sometimiento o de duda. El tema del maltrato, de la inestabilidad psíquica y del conflicto personal que se sufre al estar sometido a algo o a alguien, son su objeto de análisis. Para ello, Lekue utiliza la instalación como una posibilidad en la que volcar sus trabajos fotográficos y audiovisuales, como sucede en "Se hace camino al andar". "Arando el conflicto", otra de sus propuestas, es una acción videográfica. "Mientras hay vida" analiza los sentimientos que se generan durante la enfermedad, otra forma de conflicto interior.

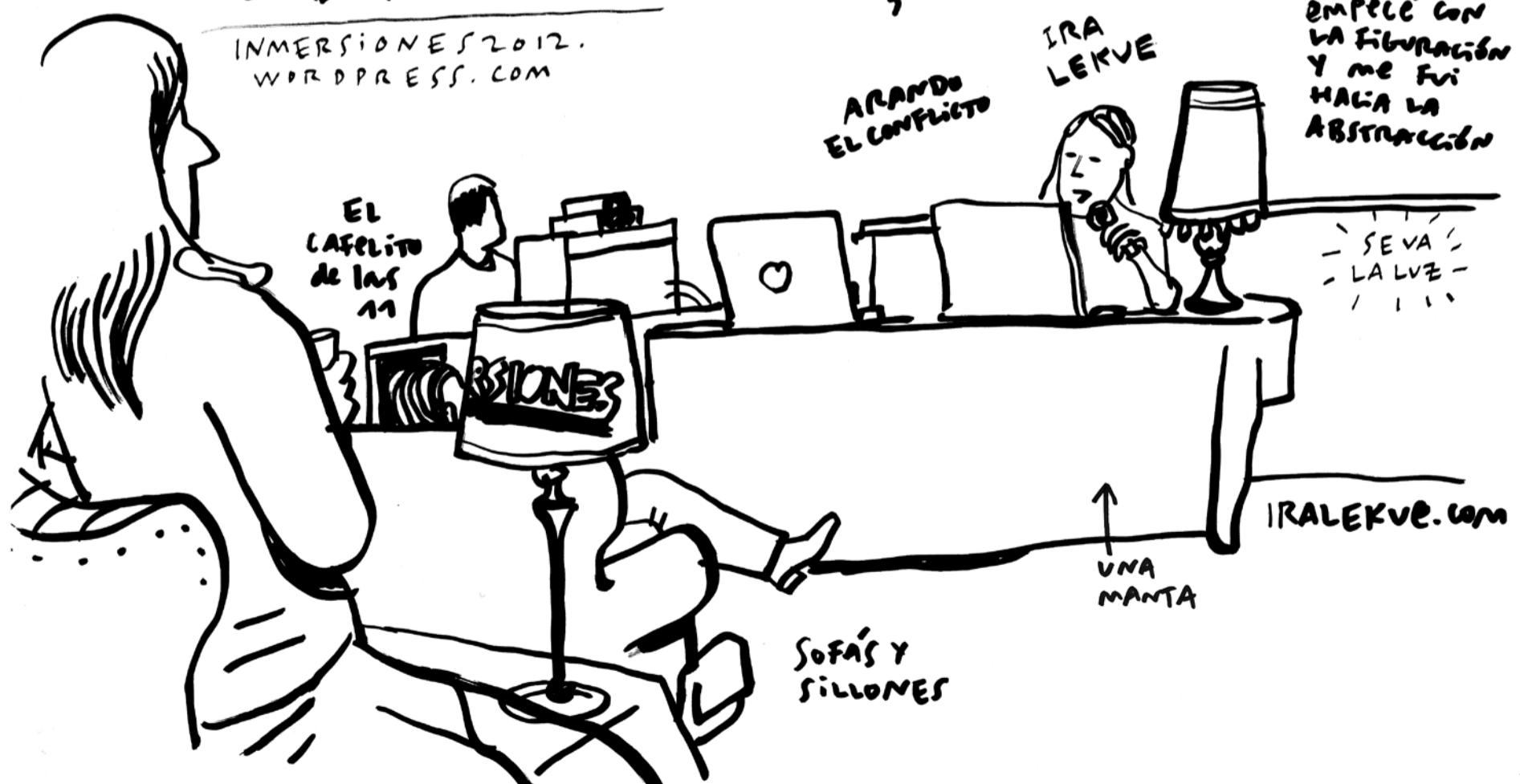
Lekue parte de la narrativa audiovisual pero llega hasta la abstracción, investiga las calidades de la materia y propone la pervivencia de la sensibilidad ante los medios o las técnicas que se utilizan para su formalización.



## INMERSIONES PAKEAN UTZI ARTEA

15 de DICIEMBRE 2012  
EN BERAKAH, VITORIA

INMERSIONES 2012.  
WORDPRESS. COM



# Juan Carlos Arango

Juan Carlos lana kalean sozializatzeaz mintzatu zitzagun, bere graffiti-lanak abiapuntu harturik. Arango, Medellínetik dator, Kolonbiatik, eta "Esto no es un Botero" izenburua eman zion hitzaldiari. Boteroren Bake-usoen kasua aipatu zuen (haietako bat lehergailu batek leherrazia) eta nola Santos presidentegaiaren 1984ko hauteskunde-kanpainak bake-usoak margotzea proposatu zuen, herriatar ekintza gisa.

Hara zer dioen bere hitzaldi hasierak:

"...Barthes parafraseatuz, esan genezake graffitiia ez dela testu bat (trace), betiereko hitzaldi bat baizik (tracing); ez producto bat, iraunkorki berez ekoizten den zerbait baizik; ekintza errepikatza da, konpultsiboa zenbaitetan, eta kutsagarria beti, eta hartan bildua dago haren indarra eta xarma."

Juan Carlosek espekulazio teorikoaren arlora eramatzen du graffitiia eta etengabe batzen da praktikarekin. Mafiosoaren irudi estereotipatua baliagarri zaio, boterea kari-katurizatzeko eta horrelako pertsonaia mafiosoak politikan daudela salatzeko, alde guztiako politika orotan. Arangoren azken hitza da denok daramagula tirano bat geure barnean.

Irudiak ugari erabili zituen, eta hura aipuz eta lanekin harilkutatako testuz beteriko errepertorioa izan zen (Botero, Banksy...); horrenbestez, harena hitzaldi ilustratua izan zen.

Juan Carlos nos habló de la socialización de la obra de arte en la calle, en el espacio público, partiendo de su práctica del graffiti. Arango, que viene de Medellín, Colombia, presentó su intervención bajo el título "Esto no es un Botero". Citó el caso de las palomas de la Paz de Botero (una de ellas reventada por efecto de una bomba) y nos habló de cómo la campaña presidencial de Santos en 1984 proponía pintar palomas de la paz como acción ciudadana.

En el comienzo de su ponencia comentaba:

"...Parafraseando a Barthes, podríamos decir que el graffiti no es un texto (trace), sino un sempiterno discurso (tracing), no es un producto, sino un perenne producirse, es en la repetición de la acción, compulsiva algunas veces y contagiosa en todos los casos, donde se alberga su fuerza y encanto."

Juan Carlos lleva el graffiti a un terreno de especulación teórica que se funde constantemente con la práctica. La imagen estereotipada del mafioso le sirve para caricaturizar el poder y denunciar la presencia de estos personajes mafiosos en la política, en todas las políticas de todas partes. Arango concluye que todos llevamos un tirano en el interior, llevando de alguna manera esa crítica al espacio de la autoría artística.

La profusión de imágenes y su repertorio explosionado de citas y textos perfectamente hilvanados con obras artísticas (desde Botero hasta Banksy), hicieron de su presentación toda una conferencia ilustrada para el disfrute de la concurrencia.



**MALALECHE TIENE  
UNA DUALIDAD BIEN/MAL**  
FLICKR.COM/MALIKWASAKY  
FACEBOOK.COM/MALALETXE

**LA PAZ ES LA ILUSIÓN  
QUE CREA EL  
ESTABLECIMIENTO  
PARA QUE CONFÍEN  
EN ÉL**

**EL GRAFFITI  
ES COMUNICACIÓN DEL  
INDIVIDUO FRENTE A  
LA MASA**

**PINTO  
MAFIOSOS  
COMO  
IMAGEN  
DEL PODER**



# Elvira Palazuelos

Elviraren lanaren lagin bat da, funtsean marrazkian, ilustrazioan, edizioan... mamitzen dena. "Los poetas" tintaz paper gainean egindako marrazki-bilduma bat da, eta istiluen aurkako polizien eszenak agertzen ditu; haien ezkutuetan, Walt Whitman-en aipuak daude idatzita edota maitasunerako eta bakerako gonbidapena egiten duten hitzak.

Marrazki-bildumak agerian uzten du terminoaren definizioari berari daron antagonismoa, batea gatazkaren amaierarekin edo gatazkarik ezarekin baizik identifikatu ez daitekeelako. "Street Diary", New Yorken egon bitartean egin zuen, eta espazio publikoan dagoen indarkeriasusmoaz mintzo zaigu.

"Si ves algo... di algo" lanak, berriz, New Yorkeko Estatu-kokoa Garraio Agintariekin terrorismoaren aurkako neurritzat sortutako eslogana hartu du izenburutzat. Marrazkietan pertsonaiak ageri dira, denak kanpoaldeko lekuetan, batzuk lanean, besteak denbora librean, beti alerta iraunkorreko esaldiaren beraren ondoan.

Elviraren ilustrazio dotore eta zainduetek kontraste nabaria dakarte, ez hainbeste irudien gogortasunarekin, baizik eta haien bidez esaten denarekin. Azken buruan, azpian dago nola txertatzen den indarkeria (gauza arriskutsua, etab.) egunerokotasunean, eta horrek kontrol sozialaz pentsatzen garamatza eta nola geureganatzen dugun hori normaltasunez.

Asistimos a una muestra del trabajo de Elvira, que se centra en el dibujo, la ilustración y la edición como repositorio de todo su quehacer... "Los poetas" es una colección de dibujos a tinta sobre papel en la que muestran escenas de policías antidisturbios en cuyos escudos protectores se pueden leer citas de Walt Whitman o enunciados que invitan al amor y la paz. Conflicto visual que choca con la línea clara de sus dibujos.

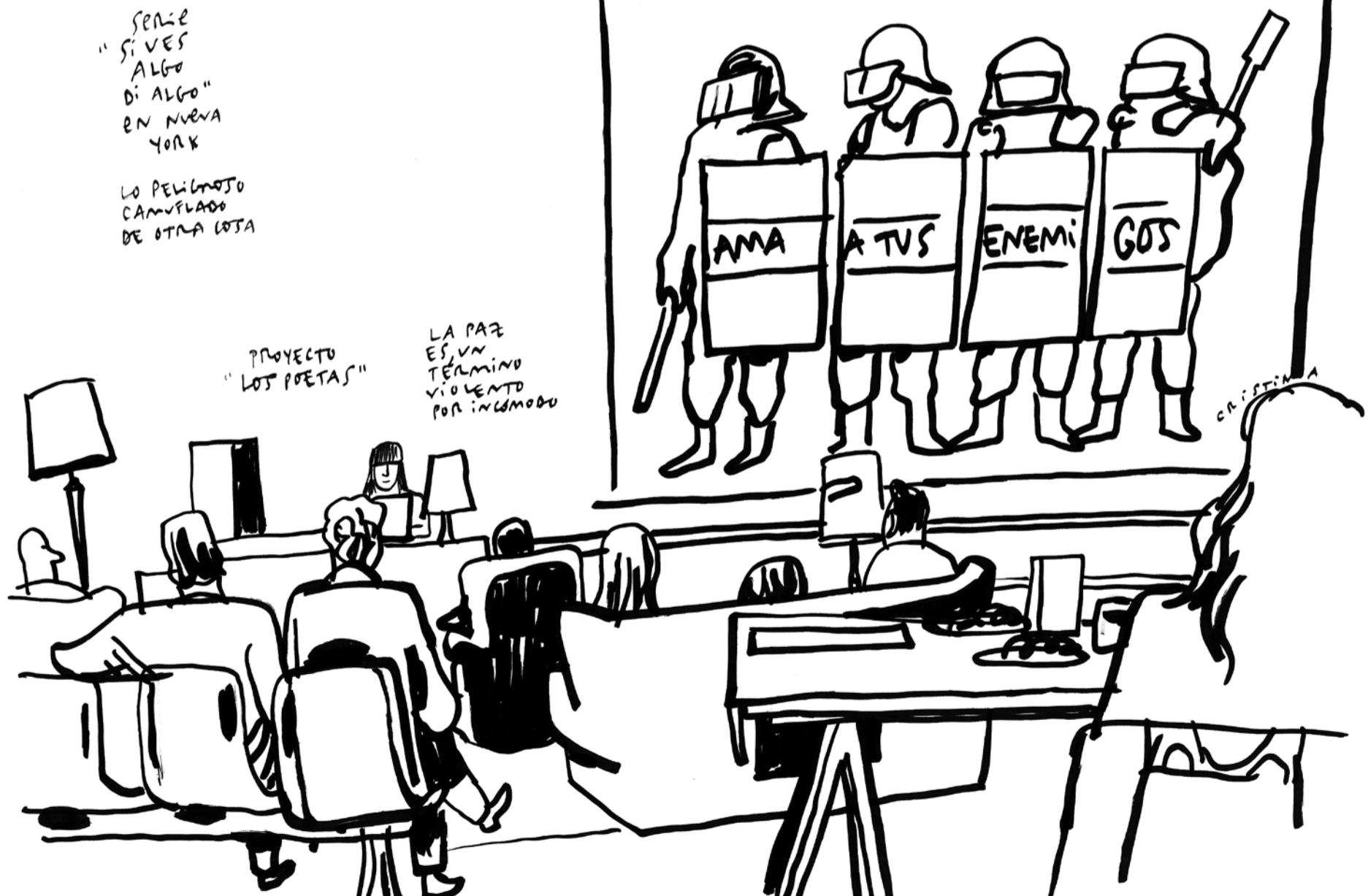
La serie hace referencia al antagonismo presente en la propia definición del término paz, ya que no puede identificarse solamente con el fin o la ausencia de conflicto. "Street Diary", realizado durante una estancia en Nueva York, versa sobre la sospecha de violencia en el espacio público.

"Si ves algo... di algo" toma como título el slogan creado por las autoridades de transporte del Estado de Nueva York como medida de seguridad antiterrorista. Los dibujos retratan a personas trabajando o pasando su tiempo libre en lugares exteriores, siempre junto al mismo enunciado de alerta permanente. Miedo como violencia impuesta.

Las elegantes y cuidadas ilustraciones de Elvira, contrastan con la dureza, no tanto de la imagen, sino de lo que se dice con ella. Porque de fondo a todo ello está siempre el cómo se incrusta lo violento (lo peligroso, etc.) en lo cotidiano, lo que nos lleva a reflexionar sobre el control social y sobre el modo en que lo asumimos normalmente en nuestra vida cotidiana.



## ELVIRA PALAZUELOS



# Rafa Munarriz

Rafak, hasteko, destockaje-idea deskribatu zuen eta espainiar adreiluaren (bere kontzepturik zabalenean) neurrigabeko ekoizpenaren ondorioz daukagun egoeraz mintzatu zen, neurrigabeko ekoizpen hori bere lanaren bidez jorratzeko.

Bere lan plastikoak eskultura-izaera du, baina oso nabarmen dago errealitateari lotua, eta, egia esan, pieza irmo-irmoak aurkeztu dizkigu: 105 adreilu bloke kubiko batean bildurik eta parakaidas batia lau zintarekin loturik, hots, armadak airtik jaurtikitzenten dituen hornigaien antzeko lotea dira.

“VHS Loop” izaera kontzeptualeko bideo-instalazio bat da, zeinean loop-aren eta VHS zintaren xedearen literalitasunak esanahi-joko bat osatzen baitu. Bideo-zinta bere ardatzaren inguruan biratzen da, eta horrek lau monitoreetan bistaratzen den begizta bat osatzen du. Munarrizek beste lan batzuk ere erakutsi zizkigun, bere ibilbidea azkar-azkar azaltzea, baina azken lana azpimarratu zuen bereziki; hots, bideo bat da, eta bertan, Espainiako bandera bat duen parakaidas bat era arriskutsuan katramilatzen da, erortzen ari dela, harik eta larrialdi- etarako parakaidas txiki zuria (edo erreskaterako parakaidasa) zabaldu behar izan arte: azken finean, herrialde baten erorketa librearen metafora bisuala da, kanpoaldeko esku-hartzearen salbazioaren beharra daukala adierazteko. Indar bisuala eta instituzioentzako kritika.

Rafa comenzó por describir la idea de destockaje e hizo un repaso de la situación socio-económica en la que nos encontramos (en el Estado español) por efecto de la sobreproducción de ladrillo. Este punto de partida le provee de “material constructivo”.

Su obra plástica, de carácter escultórico pero de clara atadura a la realidad, nos presenta piezas muy rotundas: 105 ladrillos reunidos en un bloque cúbico y amarrados por cuatro cintas a un paracaídas forman un lote semejante a los suministros de provisiones lanzados por el ejercito desde el aire en épocas de guerra.

“VHS Loop” es una videoinstalación de carácter conceptual, en la que la literalidad del loop y del objeto de la cinta VHS componen un juego de significado. La cinta de vídeo gira sobre sí misma componiendo un bucle (loop) que se visualiza en los cuatro monitores pasando de uno a otro. Munarriz nos mostró más obras en un rápido repaso a su trayectoria, pero hizo especial hincapié en su último trabajo, un vídeo en el que un paracaídas con la bandera de España se enrolla peligrosamente en su caída hasta tener que utilizar el pequeño paracaídas blanco de emergencia (o paracaídas de rescate), componiendo toda una metáfora visual de la caída libre de un país y de la necesidad de una salvación o rescate por intervención externa. Fuerza visual y fina crítica institucional que nos deja con ganas de seguir más de cerca su trabajo.



RAFAEL MUÑARIZ  
(TVdela, 1990)



SE LE LÍA EL  
PARACAÍDAS Y  
TIENE QUE  
DESHACERSE  
DE EL PARA  
ABRIR EL DE  
EMERGENCIA  
(BLANCO)



DESTOCKAJE  
del ladrillo  
español

CMYK  
NO INFO  
CAMPANA  
PUBLICITARIA  
SIN INFORMA  
-CIÓN

# Peio Izcue

Peiok Hospitalarios atalean jadanik aurkeztutako proiektua garatu zuen Biltzarrean, Zuloa aretoan: "Tina", alegia. Proiektuaren gaia da nola sortzen diren mitoak krisi ekonomikoei eta sozialei lotuta: esaterako, "hau ezinbestekoa da" ideia (eta hortik ondorioztatu nahi da errua gurea dela).

Izcuek lau ataletan garatu du bere proiektua:

Paradiso fiskalen irudi amateurak daude, óleo-pinturak dira; irudi ideal baina deslokaliatua bat ematen digute, ekonomia bera bezala.

Estereogramek diruzalekeria hitzaren hamasei definizio ekartzen ditzigute.

Grafiak, hau da, multinacionaletako presidenteen sinadurek, testu bakarra osatzen dute (testu osoa); gure makroekonomiaren finantzaketa-transakzioen sinadura globala, alegia.

"Retratos del mal", hau da, aurpegien fusioak etsaiaren egiazko irudia agertzen digu.

Peio Izcuek era argitarrian ixten du Zuloan erakusketa gisa hedatua jadanik ikusi genuen proiektua eta, horren bidez, bere hedapen kontzeptuala eta formaren zehaztapena ikusten ditugu.

Peio desarrolló en el Congreso el proyecto que ya presentara en la sala Zuloa dentro de la sección Hospitalarios: "Tina". El proyecto hace referencia a la creación de mitos en relación a las crisis económicas y sociales: la idea de "esto es inevitable" (de lo que se pretende deducir que la culpa es nuestra).

Izcue desarrolla su proyecto en cuatro apartados:

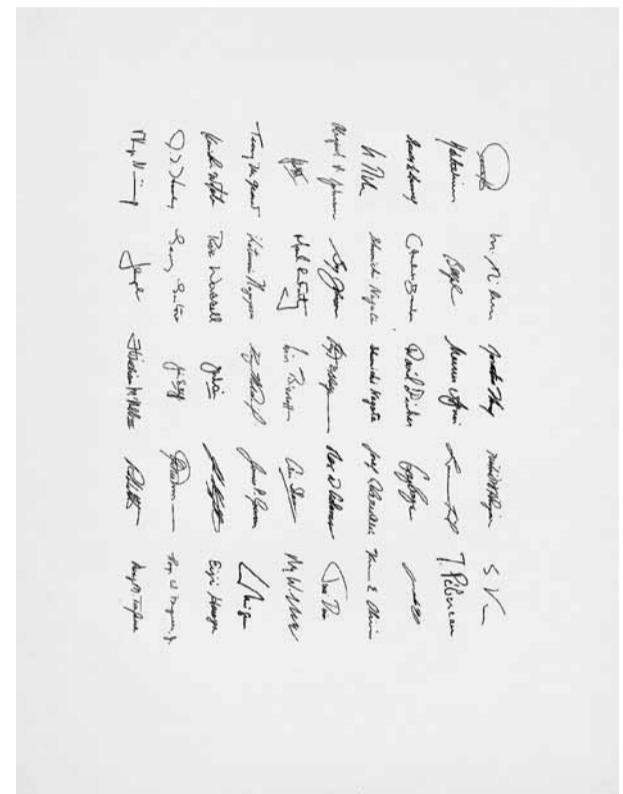
Las imágenes amateur de los paraísos fiscales realizadas al óleo nos proporcionan una imagen ideal pero deslocalizada, como la economía misma.

Los estereogramas nos proporcionan diecisésis definiciones de la palabra avaricia que hay que "saber ver".

Las grafías, las firmas de los presidentes de multinacionales componen un texto único (el texto total) que es la firma global de las transacciones financieras de nuestra macroeconomía. Todo el poder en una rúbrica.

En los "Retratos del mal", la fusión de los rostros nos presenta la verdadera efígie del enemigo.

Peio Izcue cierra de una manera clarificadora el proyecto que ya vimos expandido en formato exposición en Zuloa, y accedemos así a su despliegue conceptual y a su concreción formal.



## PEIO IZCUE PRESENTA TINA

- PAÍSES (FOTOS DE PARAÍSOS FISCALES)
- 1600 - 17 ESTEREOGRAFÍAS. ACEPCIONES DE AVARICIA SEGÚN EL DICCIONARIO DE EL MUNDO ("OPENSTEREOPHOTO")
- FIRMAS, DECISIONES, 50 DE CEOs
- CARAS



# Colectivo ANTespacio

Kolektiboa Bilbon jaio zen, 2010ean, kultur ekoizpenaren baitan proiektu esperimentalak sortzeko asmoz. Egungo testuingurua kontuan hartuko duten aukera berriak ikertzea dute helburu, eta honela ulertzen dute kultur kudeaketa: hots, arte garaikidea hedatzeko formatu eta aukera berriak garatzeko parada izatea. Patricia Vegak, Melodie Martínek eta Laura Díezek osaturik, kolektiboa arte-proiektuak sortu nahi ditu, egungo gaiak oinarri harria, hainbat esparru bilduta eta lankidetzazko prozesuetatik abiatuta.

Aurretik proiektu editorialak agertu dituzte, hala nola "Paessagio", "Atos y avíos sonoros", "Desplazamientos temporales 2010", "Exquis cadavre 2012", besteak beste.

Postal edizioa, sakelako erakusketa, joko bisualak, euskarri berriak, guztiak ere funtsezkoak, hainbat arrazoi direla medio: bizi ditugun garaia direla eta, zeinetan lan grafikoa era adierazgarrian txertatzen baita dibergentzia kulturaleko mugimenduetan; esperientzia editorialak auto-kudeaketaren aukerekin duen loturarengatik, eta badagoelako horrelako ekimenen behar gorrian dagoen formatu txikiko edertasun mota bat.

Es un colectivo que nació en el año 2010 en Bilbao con la intención de generar proyectos experimentales dentro de la producción cultural. Su objetivo es investigar nuevas posibilidades que tengan en cuenta el contexto actual asumiendo la gestión cultural como la posibilidad de desarrollar nuevos formatos y nuevas posibilidades de divulgación del arte contemporáneo. El colectivo, formado por Patricia Vega, Melodie Martín y Laura Díez quiere generar proyectos artísticos a partir de temáticas actuales abarcando distintos ámbitos y partiendo de procesos colaborativos.

El colectivo Ant mostró proyectos editoriales como "Paessagio", "Atos y avíos sonoros", "Desplazamientos temporales 2010", "Exquis cadavre 2012", entre otros.

Edición de postales, exposiciones de bolsillo, juegos visuales y nuevos soportes que se antojan fundamentales por varias razones: por los tiempos que corren, en los que la obra gráfica se incrusta de forma significativa en los movimientos de divergencia cultural; por la vinculación de la experiencia editorial a las posibilidades de la autogestión y porque hay un tipo de belleza de pequeño formato que precisa urgentemente de este tipo de iniciativas.



**ANTESPACIO**  
colectivoant@gmail.com

lomo  
"QUIRAEMA"

PALABRAS  
INVENTADAS  
QUE PASAMOS  
A ARTISTAS

LA TRANSHUMANIA

100 EXEMPLARES  
DE CADA POSTAL

CREA RELACIONES  
IMPENSABLES



# Fermín Díez de Ulzurrun

Fermínek, hasteko, bitxikeria bat kontatu zuen, hots, nola bidalí zuen bere proiektua Botín beken deialdira. Horra hor gure egungo garaian egiazko susmagarria nor den azaltzen digu kontakizuna.

Bi gauzak eragin dute zentzu artistikoa bere piezan: batetik, kontzentrazio-esparruetako sarrera gainean zegoen "Arbeit Macht Frei" goiburuak, eta, bestetik, arotzak "B" letra soldatzean egin zuen okerrak. Díez Ulzurrunek haxe dio:

"Mendebaldeko edo eragin judu-kristaua jaso duen munduarentzako, egia beti egon da askatasunaren kontzeptuari lotua. San Joan ebanjelioaren esaldi hura, hau da, "...egiak aske egingo zaituzte" interesatzen zait, zeren agearian jartzen baitu egiak askatasunarekin duen kontzeptuzko lotura etikoa / morala. Aldi berean, ARBEIT MACHT FREI goiburuaren asmo txarreko berrirakurketa eragiten digu, kontzeptu ez-absolutu bat (lana) askatasunarekin lotzen duena".

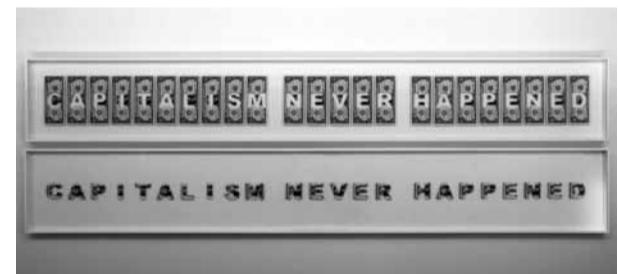
Fermínek bere lanez azaldutakoak, ordea, pieza horretaz haratago jo du, azalpen osoa, azkarra eta oro argiarria izan baita. Fermín gurekin izan da Inmersiones-ko aurreko edizio batzuetan eta esan daiteke "inmersiones" artista bat dela; plazer hutsa da haren ibilbide guztia ariarian ezagutzea.

Fermín comenzó su exposición con la anécdota del envío de su proyecto a la convocatoria de las becas Botín. La sospecha que levantó su envío nos situaba de manera frontal ante la paradoja: ¿quién es el verdadero sospechoso actualmente sino el señor banquero?

Fermín toma el lema "Arbeit Macht Frei", que presidía la entrada a los campos de concentración, como elemento de análisis; la equivocación del herrero que lleva a cabo la réplica del letrero al soldar la letra "B" invertida provocará sentido artístico en su pieza. Díez de Ulzurrun ha trabajado sobre la idea de trabajo y de verdad. Dice:

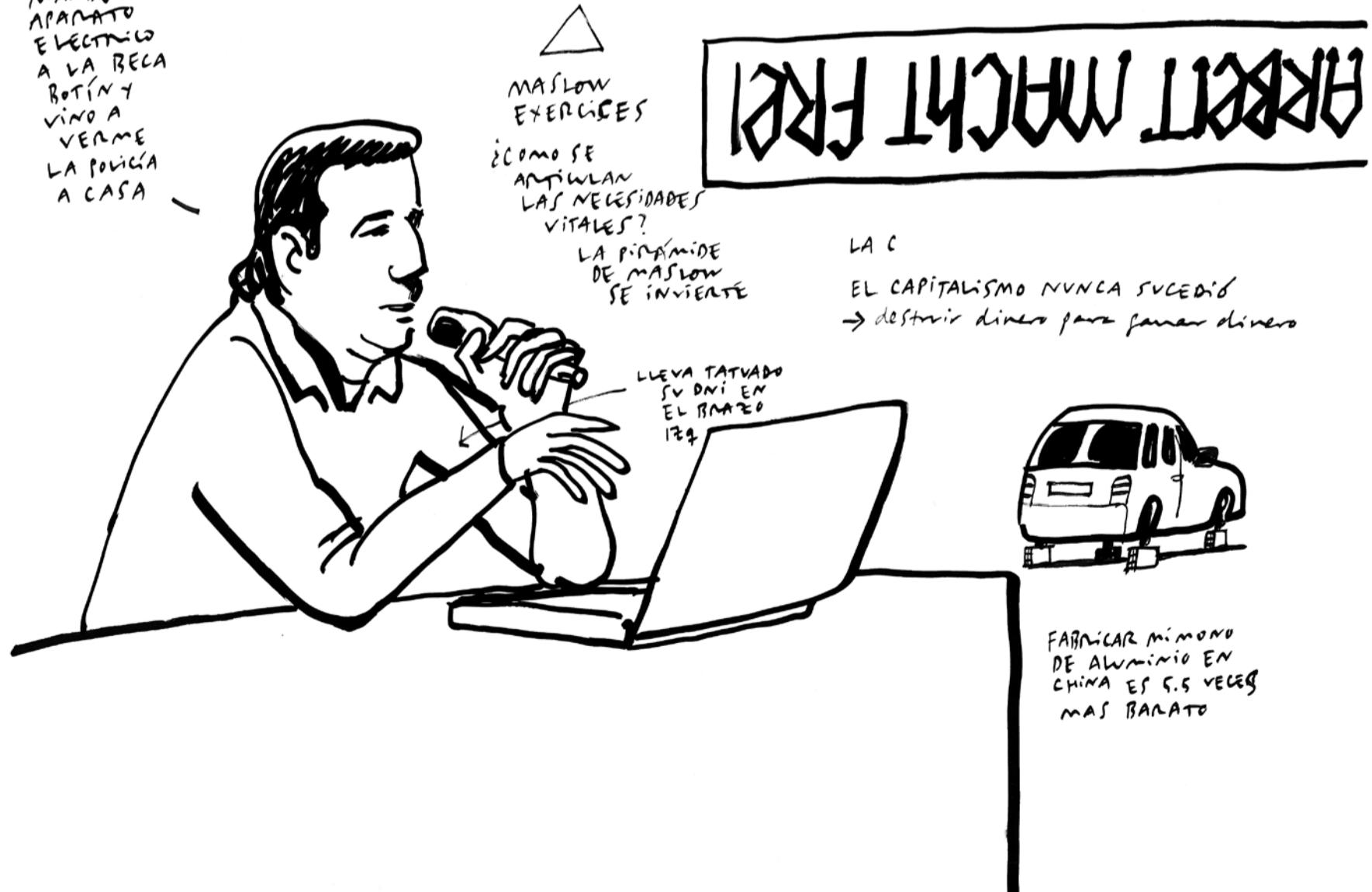
*"Para el mundo occidental o de influencia judeo-cristiana, la verdad siempre ha estado relacionada con el concepto de libertad. La frase del evangelio de San Juan "...la verdad os hará libres" me interesa porque pone de manifiesto la relación ético / moral de concepto de verdad con libertad. A la vez que nos induce a una relectura malintencionada del lema ARBEIT MACHT FREI, que relaciona un concepto no absoluto (el trabajo) con la libertad".*

Pero el repaso de Fermín a su trabajo ha ido más allá de esta pieza, ha sido completo, rápido y muy ilustrativo. Fermín, que ya nos visitó en otras ediciones de Inmersiones, es ya un artista "inmersiones", todo un placer ir conociendo y reconociendo su trayectoria.



## FERMIN DÍEZ DE ULZURRUN

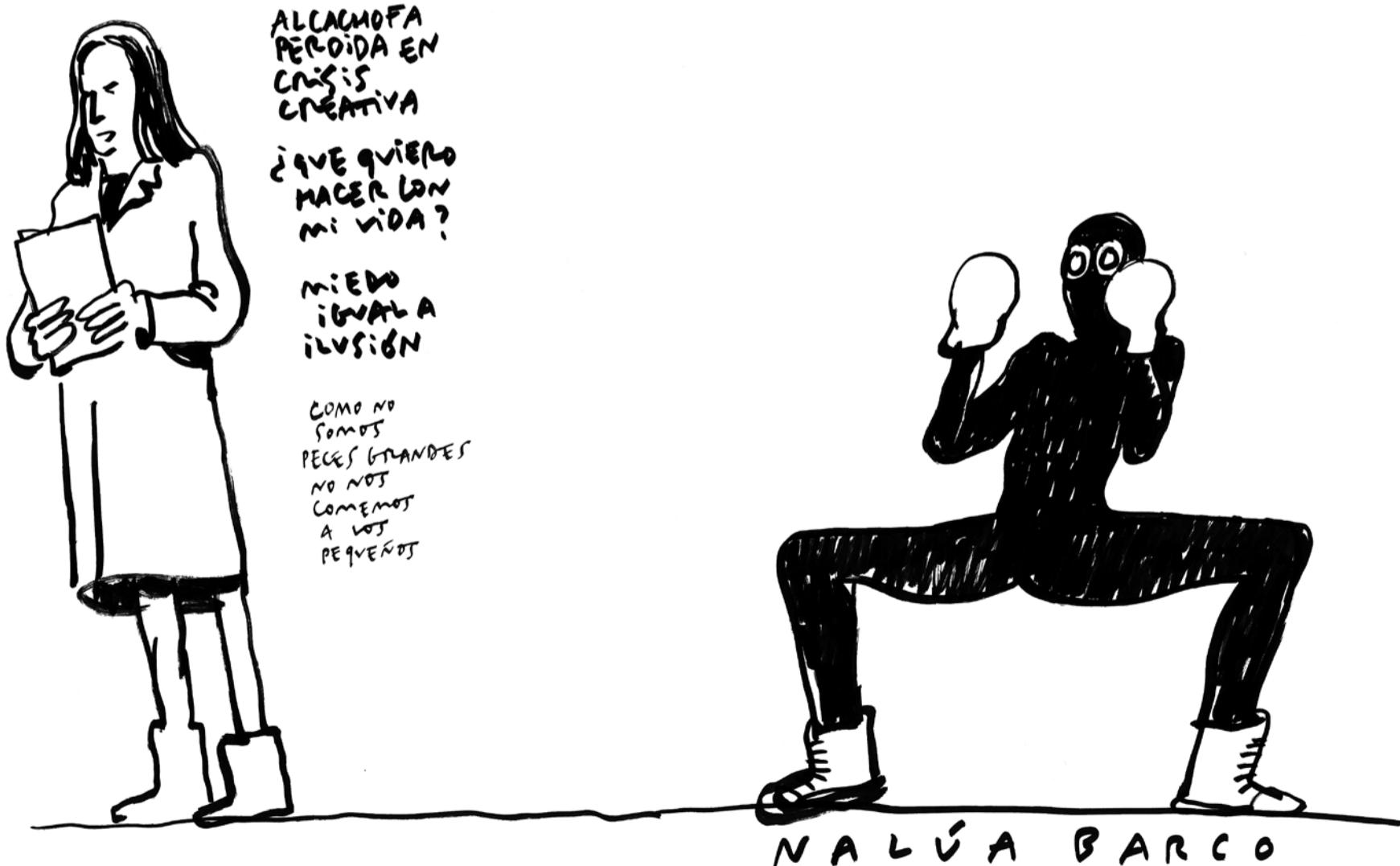
MANDÉ UN  
APARATO  
ELECTRICO  
A LA RECA  
BOTÍN Y  
VINO A  
VERME  
LA POLICIA  
A CASA



# Nalúa Barco

Performance eta poesia futurista, inprobisazioa eta parodia. Pailazoaren sudur gorri ezinbestekoa, eta delirioa aretoan nagusi. Maleta bat, gauzaki pentsaezinekin; kutxa bat zerekin eta zarata, irri hotsak eta txaloak egiten dituen malguki batekin. Nalúa biltzarrean egindako saioak bakearen ideia eruditu bat zalantzan jartzea izan zuen xede, eta horri guztiz beharrekotzat irizten zaio, asmoak benetan zintzoak badira. Gaiotan aditua den doktore baten hitzek zulo bat ireki zuten biltzarraren gaian, gozoak eta gorputzak gure egungo inguruabarrarekin lotzeko. Adituaren azalpen-panela txotxongilo-antzoki bihurtu zen, eta autoritatearen diskurtso bakar eta norabide bakarreko hura jendearekiko elkarritzeta zuzena bilakatu zen. Aurkezpenaren erritmo komikoa lagungarria izan zen, ikuspegia berri baten bidez, gure bileraren gaia sakontzeko; erritmo horrek, gainera gure espektatibak proiektatu eta aurrez pentsatuta genituen ideiak erlantziztatu zituen. Azkenik, Nalúa bakearen elixirra banatu zuen jendearen artean; hau da, denok topaketara eta trukaketara eraman gintuen edabe bat.

Performance y poesía futurista, improvisación y parodia. Inevitable nariz roja de payasa y delirio en la sala. Una maleta con objetos insospechados, una caja con un muelle que hace ruido, risas y aplausos. La intervención de Nalúa en el congreso tuvo como objeto la puesta en cuestión de una idea erudita de la paz, algo que se antoja absolutamente necesario si las intenciones son realmente sinceras. La interpretación de una doctora especialista en estos temas abrió un agujero en el tema del congreso para conectar las mentes y los cuerpos con nuestra circunstancia actual. El panel explicativo del experto se convertía en teatro de guion y el discurso técnico y unidireccional de la autoridad se tornaba diálogo directo con el público. El ritmo cómico de la presentación apoyaba con un nuevo enfoque el tema de nuestra reunión, proyectaba nuestras expectativas y relativizaba nuestras ideas preconcebidas. Finalmente Nalúa repartió a la concurrencia un elixir de la paz, un brebaje que nos llevó a todos al encuentro y al intercambio.



# Miguel Ángel Pedroza

Miguel Ángelek, hasteko eta bat, esan zuen ez zela Miguel Ángel Pedroza, eta gogoeta bat proposatu zuen ekintza harrigarri baten bidez: zer da espazioa eta zer da hutsartea? Honatx ekintza: zakila leherrarazi zuen (itxuraz) hanka artean kokaturiko eta gozamen handiz puztutako puxika baten bidez. Sarrera horrek ederki utzi gintuen bideratuta bere lana eskulturaren ikuspegitik ulertzeko; lan horren bidez, eskultura hauskortasun kontzeptualik handienaren mendean sartzen da eta formaren tensiork handienaren mendean ere bai. Arintasunaren eta larritasunaren arteko kontrastea. Haren erlazioa eta bere mintza. Arina eta larria, tensio formal gisa. Haren piezak, hain zuzen ere, hutsartean eraikitzen dira, imanen eremu magnetikoen mendean. Erakarri eta aldaratzentituzten indarrek ere funtsa eta forma eratzen dituzte gizakiarenan.

Hitzaldiaren bukaeran, egileak jendea gongidatu zuen zertara eta imanek duten boterea bertaratutakoen gorputzeta egiazatzera; bukaera, beraz, perfomatiboa izan zen, hasiera bezalaxe.

Miguel Ángel comenzó su speech diciendo que no era Miguel Ángel Pedroza y proponiendo una reflexión sobre qué es en realidad tanto el espacio como el vacío a través de una pequeña y sorprendente acción, consistente en explotarse el pene (simuladamente) mediante un globo situado en la entrepierna que inflaba con fruición. Esta introducción nos dejó perfectamente encaminados para comprender su trabajo desde la perspectiva de la escultura, un trabajo en la que esta se somete a la máxima fragilidad conceptual y a la máxima tensión formal. El contraste de la levedad con la gravedad como sentido y como forma. Lo leve y lo grave como tensión formal, una tensión constructiva. Sus piezas se construyen precisamente en el vacío, sometidas a los campos magnéticos de los imanes con los que trabaja. Las fuerzas que atraen y que repelen son también en el ser humano constitutivas de esencia y forma.

El autor invitó al público en el final de su ponencia a comprobar el poder de los imanes en los cuerpos de los asistentes en un final performativo, tal como sucedió en su inicio.



# Mawatres

Mawatres, hasteko, "interbentzioaren" ideia berrikusten hasi zen, termino hori giltzarria baita bere lan teorikoan; egile honengan, dena den, teoria eta praktika fisio nuklear batean sartzen baitira. Terminologia, terminoak eta arteari aplikatzen zaizkion kontzeptu jakin batzuen higadura baliagarri zaizkio Mawatresi, ideia batzuk ondorio guztiak garatzeko: esate baterako, "parte-hartzea" bere proiektu artistikoan.

Graffititik abiatuta, biltzarreko hainbat artistarengan bezalaxe, Mawatresek bere prozesu artistikoa agertzen digu eta, horrekin batera, espazio publikoan egin dituen eskuhartzeak edota koordinatzalea (edo, "komisario"?) aritu den proiektuak, hala nola "Puente de Deusto", etab.

Azkenik, "Banderas" izenburuko proposamena Zuloan garatu eta azaldu zuen, "Hospitalarios" zikloaren baitan, eta horren bidez amaiera eman dio aurtengo hitzorduan izan duen "parte-hartze" kakotzen artekoari. Hitzordua, bilera gisa, eta hitzordua, adierazpen gisa. Terminoak eta terminoak. Bukaeran, txalo zaparrada Mawarentzako, aurkezpen arin, dibertigarri eta eraginkorri bukaera emateko.

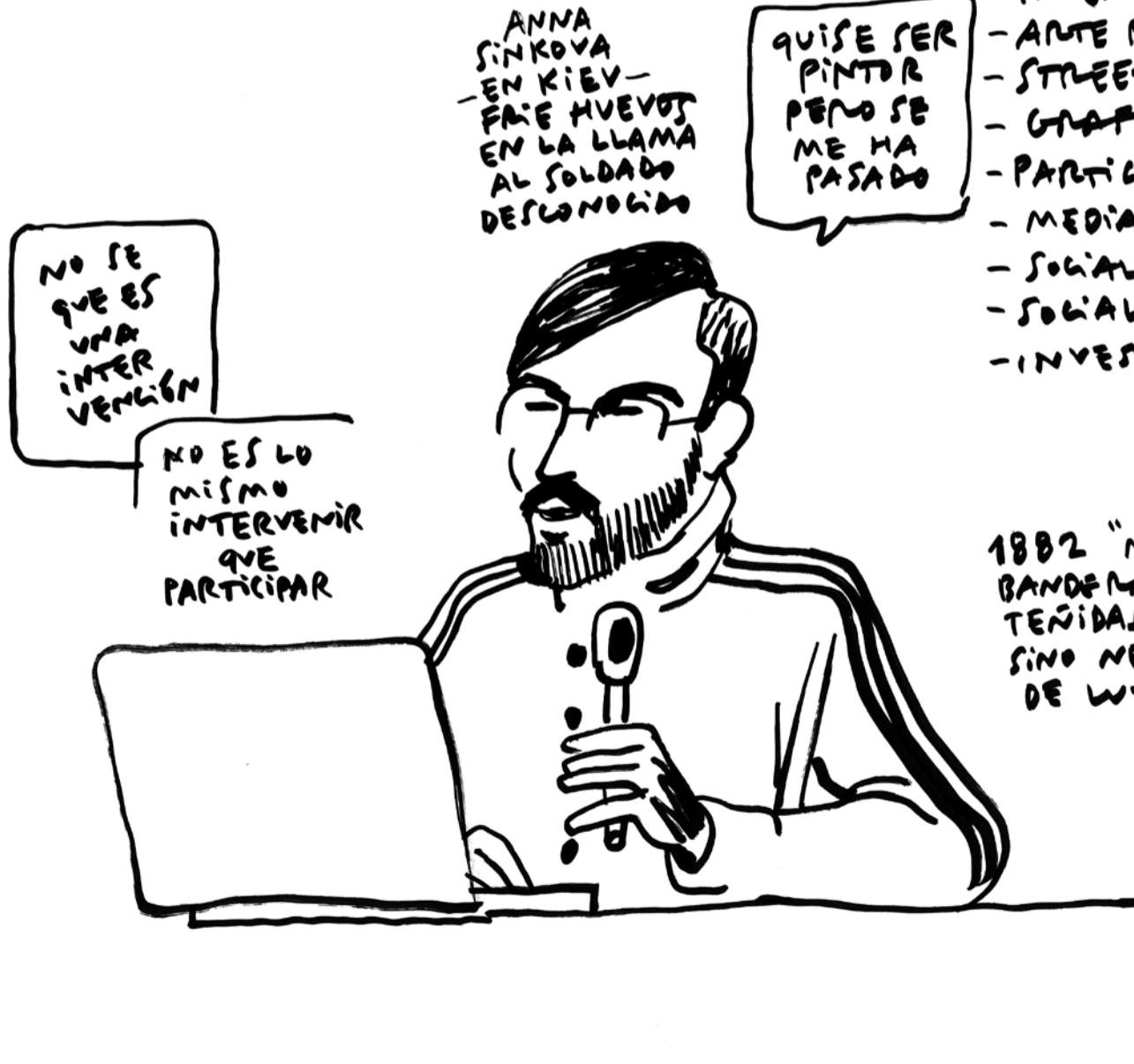
Mawatres comenzó su intervención sometiendo precisamente a revisión la idea de "intervención", un término clave en su trabajo teórico, aunque en el trabajo de Mawa la teoría y la práctica entran en una fisión de tipo nuclear, por su potencial y por su campo de influencia. La terminología, los términos, el desgaste de ciertos conceptos aplicados al discurso del arte sirven a Mawatres para abordar con todas las consecuencias ideas como "participación" en su proyecto artístico.

Partiendo del graffiti, como ha sucedido en varios de los artistas participantes en el congreso, Mawatres nos muestra su proceso artístico, sus intervenciones en el espacio público, los proyectos en los que ha ejercido como coordinador (¿o "comisario"?) tales como "Puente de Deusto", etc., en una suerte de trayectoria coherentemente articulada, al menos en lo que se refiere a una comunicación como la de Inmersiones.

Finalmente, la explicación de su propuesta de "Banderas", desarrollada y expuesta en Zuloa dentro del ciclo "Hospitalarios" cierra su "participación" en esta cita. Cita como reunión y cita como indicación. Términos y términos para terminar. Ovación final para Mawa como final a una charla ágil, aguda y divertida.



## JUAN PABLO ORDOÑEZ (MAWATRES)



- INTERVENCIÓN
- ARTE PÚBLICO
- STREET ART
- GRAFFITI
- PARTICIPACIÓN
- MEDIALÓN
- SOCIAL
- SOCIALISMO
- INVESTIGACIÓN

1882 "NO MAS BANDERAS ROJAS TEÑIDAS DE SANGRE SINO NEGRAS DE LUTO"

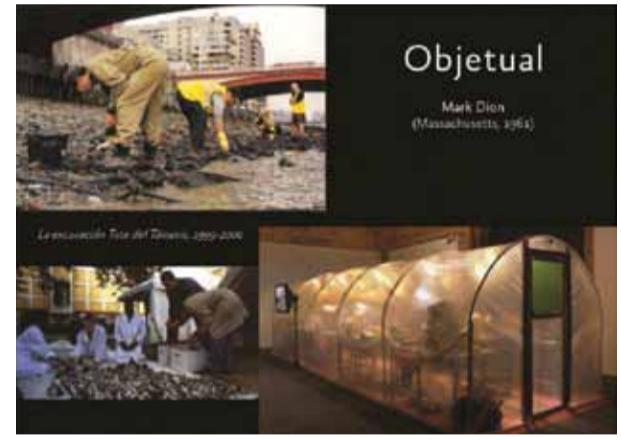
# Leyre Goikoetxea

Leyrek ondoko gai honetara bideratu du bere ikerketa: "El registro en los procesos efímeros del arte actual". Lan hori laurogeiko hamarkadatik gaur eguneraino doa; horrelako lanen arrastoari jarraitu egin dio, lan horiek zer "hondakin" dituzten baloratu du eta zer puntutaraino diren "artelan" edo "dokumentazio" edo ez luketen ez bat ez bestea izan behar, ezta bestelakorik ere. Zalantzarik gabe, bere lanaren gaia egungo artearen gai handiako bat da, eta gai horretan batera ageri dira era iradokigarri, baina zenbaitetan baita indarkeriaz ere, arte-sormenta garaikidea bera eta sormen horren sistema osoa. Eta sistema, hemen, honela ulertzen da: hots, bildumazaleta-suna, museogintza, artxiboak, logistika, etab. Puntu bero bat da, kosta ahala kosta irtenbideen bila ari dena; baina, egia esan, asumitzeko dagoen paradigma-aldaketa bat agertzen du, artearen sistema bera zalantzan jartzen duena.

Goikoetxeak ere, 2013ko programaziorako Euskal Herriko Arkitektoen Elkargo Ofizialeko erakusketa-aretoetan eginduen komisariotza-lanaren berri eman du. Programazioa aurreratu du, eta, entzundakoagatik, sormenik garaikideenaren pultsuari eutsiko dio.

Leyre ha centrado su trabajo de investigación en "El registro en los procesos efímeros del arte actual". Su trabajo va desde los años ochenta hasta nuestros días y consiste en un rastreo de este tipo de trabajos, en valorar cuáles son sus "residuos" y hasta qué punto dichos rastros constituyen "obra de arte", "documentación" o no deberían ser ninguna de estas ni ninguna otra. Sin duda el tema de su trabajo es uno de los grandes temas del arte actual, un tema en el que coinciden de modo sugerente, pero a veces también violento, la propia creación artística contemporánea y todo su sistema, entendido este como colecciónismo, museística, archivística, logística, etc. Sin duda un punto caliente de la teoría del arte contemporáneo, un punto caliente que busca soluciones a este tipo de casuística porque en realidad nos demuestra que está por asumir un cambio de paradigma en las formas del arte actual, un cambio que pone en cuestión al propio sistema del arte.

Goikoetxea también da cuenta de su trabajo de comisariado de las salas de exposición de COAVN (Colegio Oficial de Arquitectos Vasco Navarro) para la programación de 2013. Avances de una programación que promete mantener el pulso de la creación más contemporánea.



LEYRE GOIKOETXEA @GMAIL  
dile "YO NO SOY ARTISTA,  
AL MENOS DE MOMENTO"  
(iratiburgues.wordpress.com)



# Iker Fidalgo

Iker Fidalgo, Hernán Bula-rekin batera, azken urteotan egindako ekitaldi baten antolaketan izan duen esperientzia kontatu zuen Inmersiones-en. Ekitaldiaren izenburua hauxe izan da: "Nuevas Realidades Video Políticas: #NRVP". Proietua sarean dauden baliabideez baliatu da, bai eta koste apaleko euskarriez ere, egungo testuinguru politikoarekin (M15, Yosoy132, Arabiar Udaberria, etab) harilkatua dagoen proposamen bat mamitzeko. Bere premisa izan da prozesu politiko horietan erabilitako eta eskuratutako estrategiak, taktikak eta tresnak partekatu, eztabaideatu eta berrikastea. Ikerrek etorri handiz kontatu zigun "#NRVP" azpiegitura bat sortzeko beharretoik jaio dela, zertarako eta M15-aren inguruan sortzen ari ziren ikus-entzunezko lan asko (profesionalak nahiz amateurrak) partekatzeko.

Bere saioak ez zuen erantzunik eskaintzeko asmorik, galderak oparitu nahi baitzikigun, guztiak ere bidezkoak, adibidez: zer eginkizun betetzen du irudiak gizarte mugimenduetan? Arduratu behar al dugu guk geure irudia sortzeaz, diskurso ofizialaren iraunkortasunaren aurrean? Nola lan egiten dugu artetik eta poetikotasunaren lanetik? Nola sortu kudeaketa-mekanismo berriak? Bere proiektuak zabalik irekita dirau, orain ikus-entzunezkoen jaialdiaren forma hartu du, baina askoz ere haratago doa. Ziur gaude tandem horren berri izango dugula.

[www.nrvp.wordpress.com](http://www.nrvp.wordpress.com)

Iker Fidalgo compartió con la audiencia de Inmersiones su experiencia en la organización de un evento que bajo en nombre de "Nuevas Realidades Vídeo Políticas: #NRVP", ha llevado a cabo junto a Hernán Bula durante los últimos años. El proyecto se ha servido de recursos de la red y de soportes de bajo coste para realizar una propuesta hilada con el contexto político actual (15M, Yosoy132, Primavera Árabe etc.). Su premisa ha sido compartir, discutir y re-aprender de las estrategias, tácticas y herramientas utilizadas y adquiridas durante estos procesos políticos en una apuesta por descodificar las imágenes estereotípicas de la videopolítica para llevarlas al territorio de la descompresión y relectura crítica. Iker nos contó con agradable soltura que "#NRVP" surge de la necesidad de crear una infraestructura para compartir muchos de los trabajos audiovisuales (profesionales o amateur) que estaban surgiendo a raíz del 15 M.

Su intervención no pretendía ofrecer respuestas sino regalarnos algunas preguntas, sin duda pertinentes, como: ¿Cuál es el papel de la imagen en los movimientos sociales? ¿Debemos ser los encargados de crear nuestra propia imagen frente a la perdurabilidad del discurso oficial? ¿Cómo trabajamos desde el arte y el trabajo de lo poético? ¿Cómo crear nuevos mecanismos de gestión? Su proyecto sigue abierto, tiene ahora forma de festival audiovisual, pero va mucho más allá porque el empuje del colectivo y el campo de especulación que se abre es, no solo inmenso sino necesario para el cambio sociopolítico en el que sin duda estamos inmersos. Seguro que tendremos noticias de este tandem.



IKER FIDALGO  
"NUEVAS REALIDADES VÍDEO-POLÍTICAS"  
FUE UN FESTIVAL QUE MONTAMOS EN 2011  
→ HERNÁN Y YO

[www.nrvp.wordpress.com](http://www.nrvp.wordpress.com)

INVESTIGAR EL  
VALOR DE LA IMAGEN  
EN NUEVOS MOVIMIENTOS  
SOCIALES

ESIRVE PARA EMPODERAR  
A LA GENTE?

PAREZLO  
MI ABUELA,  
dice

"EL INTERNET"  
COMO MEDIO

CONTACTAMOS  
CON LAS  
ASAMBLEAS  
DEL 15-M

"143 DELÍLIAS"  
FESTIVAL DE  
VÍDEO EN GIZÓN  
NOS PREMIARON  
CON UN TÁMÓN!  
(NOS SIRVIÓ PARA  
IMPRESIONAR  
AL JURADO)

INSULTARTE (BLOG)

[NRVP.WORDPRESS.COM](http://NRVP.WORDPRESS.COM)  
TIENE DOS SPOTS MUY  
GRACIOSOS, UNO SOBRE  
LAS CAMBANADAS DE  
FIN DE AÑO Y OTRO  
CON LOS SILECIOS DE  
RAJOY Y RUBALCARA



# Terri Florido

Musika experimentalen arlotik, Terri Floridoren proposamen gonbidapen bat bezala iristen zaigu, bakeaz eta indarkeriaz bere ikerketa-arlotik gogoeta egiteko: auditik, alegia. Terrik entzute-jarduera bat proposatu zigun, soinu-esperientzia bat, oinarri harturik bere diskurtsoa bera (anplifikatua) metatzea, distorsionatzea eta perturbatzea. Horrela, hitza eta haren emisioa, soinu-ekipoak anplifikatua, gure entzute-jarduerarekin batera, aldi berean ziren bere proposamenaren euskarri eta zentzu. Bere proiektuaren arabera: "Bake akustikoaren perturbazioa. Lasaitasuna, sosegua, soinu-gerrak eza. Gerra eragitera bideratutako ekintzak. Soinu-istiluari lagungarri zaion giroa sortzea. Gatazkaren agertokia: barruti itxia (soinu-gogoetarako aukera)".

Terri Floridoren saioaren bidez bilera-espazioaren berraren esperimentazioa egin zen, baita gure soinu-pertzezpioaren mugen eta gure eresistentzia-atalaseen esperimentazioa ere. Bakotzak soinu-pertzezpioaren muga horiek esperimentatzerakoan gatazkaren mugak ere esperimentatzen ditugu, komunikazioaren distorsioaren mugak, bai eta agresibilitatearenak ere, esperimentatzen ditugun bezala. Gure biltzarraren gairako berariaz egindako lana izan da, esperientzia sortzaile berrietatik abiatuta.

Desde la música experimental la propuesta de Terri Florido nos llega como una invitación a reflexionar sobre la paz y la violencia desde su campo de investigación: el audio. Un territorio que nos ofrece de forma sencilla y compleja: en su propio discurso. Terri nos propuso una actividad de escucha, una experiencia sonora desde la acumulación, distorsión y perturbación de su propio discurso. De modo que la palabra y su emisión, amplificada por el equipo de sonido, junto a nuestra escucha, eran, a la vez, soporte y sentido de su propuesta. Según su proyecto: "Perturbación de la paz acústica. Tranquilidad, sosegio, ausencia de guerra sonora. Acciones encaminadas a provocar la guerra. Creación del ambiente propicio al disturbio sonoro. Escenario del conflicto: recinto cerrado (posibilidad de reflexiones sonoras)".

La intervención de Terri Florido supuso acceder a la experimentación del espacio de reunión, de los límites de nuestra percepción sonora y de nuestros propios umbrales de resistencia. Al experimentar de modo personalizado estos límites de la percepción sonora experimentamos igualmente las fronteras de la conflictividad, de la distorsión, de la disfunción comunicativa e incluso de la agresividad. Un trabajo realizado ex profeso para la ocasión que abrazaba el tema de nuestro congreso desde nuevas experiencias creativas que conectan el sonido con la audiencia allí donde surge la sorpresa.



# Juan Ibarrondo + Marta Gil

Juanek eta Martak Zuloan era praktikoan jadanik aurkeztutako proiektua garatu zuten Biltzarrean: "Bakeari buruzko gezur detektagailua", alegia.

Urte sail luzean mugimendu antimilitaristetan, intsumision eta abarretan parte hartu ondoren sortu zitzaion Juani joko hori egiteko ideia. Duela gutxiago, Juan Ibarrondo euskal bake-prozesuan engaiaturik egon da, ARGITUZ Giza Eskubideen elkartean egindako lanaren bidez, eta HERRIRA ekimenarekin ere lan eginez. Kasu hauetan guztietan ideia da gatazkaren ondorioak gainditu nahi izatea, dela memoriaren bidez, dela eragin den kaltea ordainduz, dela biktimen inguruan giza eskubideekin bat datorren ikuspegia barne-hartzale baten bidez. Marta Gilek proposamenaren irtenbide plastikoa eta bisuala gauzatzeko erronka hartu du bere gain, eta arrakastaz egin du. "Bakeari buruzko gezur detektagailua" mahai-joko bat da eta topikoak eraisteko eta erdizko egiak eta gezurrauk argitzeko balio du; baina, oroz gain, bakeari buruzko gogoeta eragiten digu, didaktikatik eta jarduera ludikotik abiatuta. Juan eta Marta horretaz guztiaz mintzatu zitzaizkigun, bai eta askoz ere gauza gehiagoz ere; haien lana hemen gelditu da, baina proiektu horren ibilbideak ezinbestean inplikatzen gaitu.

Juan y Marta desarrollaron en el Congreso el proyecto que ya presentaron en Zuloa de manera práctica: "El detector de mentiras sobre la paz".

Juan comenta que la idea de realizar este juego surge tras participar durante muchos años en movimientos antimilitaristas, de insumisión, etc. Más recientemente, Juan Ibarrondo ha estado implicado en el proceso de paz vasco, a través del trabajo en la asociación de Derechos Humanos, ARGITUZ, y también colaborando con HERRIRA. En todos estos casos la idea es siempre intentar superar las consecuencias del conflicto a través de la memoria, de la reparación del daño causado y de una visión inclusiva de las víctimas basada en el respeto a los derechos humanos. Marta Gil asume con éxito el reto de llevar a cabo la solución plástica y visual de la propuesta. El "detector de mentiras sobre la paz" es un juego de mesa que sirve para desmontar tópicos, revelar medias verdades y mentiras, pero sobre todo sirve para hacernos reflexionar sobre la paz desde la didáctica y desde lo lúdico. Las sesiones de juego en Zuloa fueron un buen ejemplo de que hay mucho que aprender, mucho de lo que hablar, muchas ideas que someter a descompresión, muchos prejuicios que limpiar. Juan y Marta nos hablaron de todo esto y de mucho más; su trabajo queda aquí, pero el recorrido de su proyecto está abierto y es algo que nos implica a todos y a todas indefectiblemente.



# Mary Zurbano

Mary gorputz desberdinak eszenaratuz hurbildu zitzaien bakearen gaiari. Gorputz guztiak harenak berarenak ziren: hau da, gorputz horien posizioa, norabideak, isiltasuna eta hitzak. Gasteizko perfomerrarentzako, mugimenduak fraseatzea, keinuzko eta ahozko partituk, errepikapena, erritmoa eta ausazkotasuna funtsezko baliabideak dira bere ekintzaren egituraren.

Mary, eszenografia landu, argitsu eta zehatzetan, jantzi militarrarekin agertzen zen. Harena prediku kritikoa izan zen zinez, genero-ikuspegirik garratzenetik egindakoa, txingo jolasean oinarrituz egituratutakoa; hura txingo jolas tetriko zen, lurrean hezurrez osaturik zegoena, hilobi bat bezala, zeinean jendearen idealak eta topikoak baitautza. "Jauna, bai jauna!" oihuarekin ixten zuen bere solasaldi bakoitza, eta, ondotik, berriz ere harriak jaurtiki behar ziren. Errepikapena, erritmoa eta ausazkotasuna, bake-ideiari iskin eginez eta indarkeriaren ideiari aurre eginez.

Testua, ekintza, musika eta ikus-entzunezko izaera experimentalzko mikro-opera batean, ekitaldi-aldaketa bakoitzean ilea laztu egiten zuena, aretoaren espazioa eszenaren lurrealdea ezagutzen duenaren indarrezz betetzen zuena.

Mary se acercó al tema de la paz desde la puesta en escena de diferentes cuerpos, todos suyos; desde la posición que adoptan estos cuerpos, desde la dirección, el silencio y las palabras que habitan estos cuerpos. Para la performer de Gasteiz, el fraseo de los movimientos, las partituras gestuales y verbales, la repetición, el ritmo y la aleatoriedad constituyen recursos fundamentales en la estructura de sus acciones.

Mary, en una escenografía trabajada, iluminada y precisa, aparecía con atuendo militar. Su discurso crítico, planteado desde la perspectiva de género más ácida, se estructuraba a partir del juego de la rayuela; una tétrica rayuela compuesta en el suelo con huesos, como una fosa en la que yacen los ideales y las utopías. Una fosa a la que todos mirábamos perplejos intentando dar forma a la idea que allí reposaba inerte. "¡Señor sí, señor!" era el grito con el que Zurbano cerraba cada una de sus intervenciones y que daba paso a una nueva tirada de piedra sobre la rayuela. Voz poderosa, repetición, ritmo y aleatoriedad dribleando la idea de paz y enfrentándose a la idea de violencia con aplomo.

Texto, acción, música y elementos audiovisuales en una micro-ópera de carácter experimental que erizaba el vello en cada cambio de tercio y que llenaba el espacio de la sala con la fuerza de quien conoce los dominios de la escena.



## MARY ZURBANO DONDE HAY PERSONAS HAY COSAS



# Enrique Flores

GONBIDATU BEREZIA / ERAKUSKETA BEREZIA

Zuloan abenduaren 14tik otsailaren 11ra.

Enrique Flores, marrazkilaria.

[www.4ojos.com](http://www.4ojos.com)

Badajozan jaio zen, 1967an. Madrilgo Unibertsitate Complutenseko Arte Ederren Fakultatean ikasketak eginik, Londresera jo zuen *Central Saint Martins College of Art and Design* eskolan Diseinu Grafikoan Master in Arts bat egiteko. Ilustración 2010 Lazarillo Saria irabazi zuen. Ilustrazioaren arloan erabat jardun aurretik, arte-zuzendaria izan da publizitatean. Prentsan eta aldizkarietan kolaboratzen du. "La cuarta página" atala irudiztatu zuen *El País* egunkariarentzako.

Flores martxoaren 15eko izpiritua ari da lantzen bere "Cuadernos del sol. Lur ediciones" liburuan. Marrazkilari honek Zuloa liburudendan aurkeztu zituen bere artelanak, eta horrekin sortu zen "Cuadernos del Sol" izenekoa. Gure erakusketan, berriz, <>Ezin baldin badut marraztu, hau ez da nire iraultza izango>> aipatu zuen Flores-ek, eta horrela Emma Goldman artista oriomenera ekarri nahi izan zuen, berak esan baitzuen <>Ezin baldin badut dantza egin, hau ez da nire iraultza izango>>.

M15-ek Puerta del Sol-en egindako kanpaldiak iraun zuen bitartean, Enrique Flores ilustrazialeak loari kendutako ordu asko erabili zituen mugimendu hura dokumentatzeko; zeren, hura, beharbada, Espainiako demokraziaren inoizko herritar mugimendurik garrantzitsuena izan baita. Elvira Lindok aitzin solasa eginik, "Cuaderno de Sol" argalpenak egun haietako marrazki sorta bat bildu du, eta ederki azaltzen digute nor izan ziren protagonistak eta zergatik zeuden han.



UN INVITADO ESPECIAL / UNA EXPOSICIÓN ESPECIAL

En Zuloa del 14 diciembre 2012 al 18 de febrero de 2013.

Enrique Flores, dibujante e ilustrador.

[www.4ojos.com](http://www.4ojos.com)

Nació en Badajoz en 1967, se licenció en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid e hizo un Master in Arts en Diseño Gráfico en *Central Saint Martins College of Art and Design* de Londres. Ganador del Premio Lazarillo de Ilustración 2010. Antes de dedicarse por completo a la ilustración ha trabajado como director de arte en publicidad. Colabora en prensa y revistas. Ilustró la sección "La cuarta página" para el periódico *El País*.

Enrique Flores ha retratado el espíritu del 15M en "Cuaderno de Sol" (Blur Ediciones). El ilustrador presentó en Zuloa los dibujos que dieron lugar a su libro "Cuaderno de Sol" en la exposición "Si no puedo dibujar, no es mi revolución". Flores homenajea así a Emma Goldman cuya frase "Si no puedo bailar no es mi revolución" inspira su trabajo.

Durante el tiempo que duró la acampada del movimiento 15M en la Puerta del Sol de Madrid, el ilustrador Enrique Flores le robó horas al sueño para documentar el que tal vez haya sido el movimiento ciudadano más importante de la historia de la democracia española. "Cuaderno de Sol", prologado por Elvira Lindo, recoge una selección de esos dibujos, que nos explican quiénes fueron sus protagonistas y por qué estaban allí.

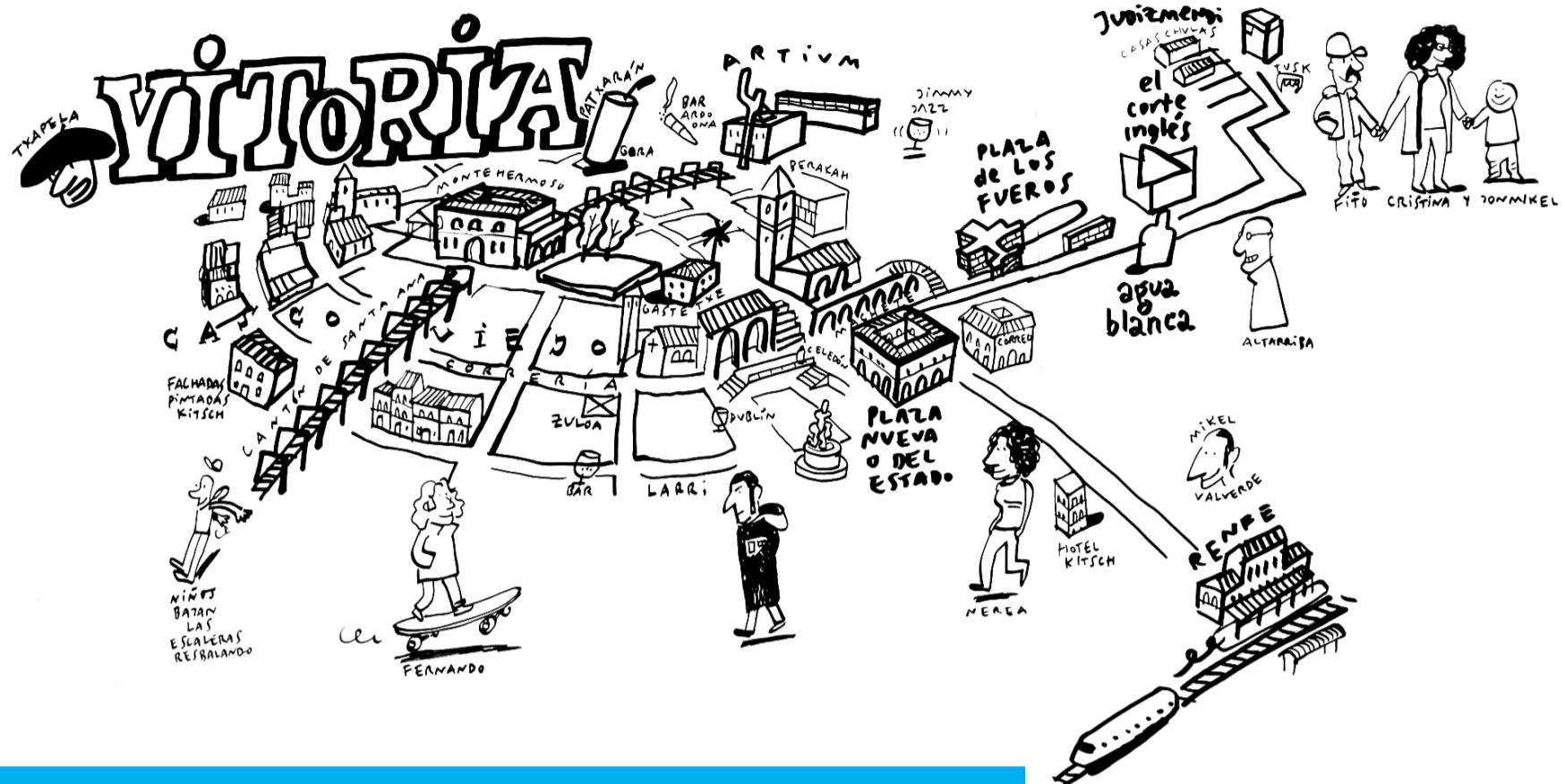
"Inmersiones 2012" Biltzarran, Enrique Flores-ek marrazkien bidez gertatzen ari zenaren azalpena egin zigun.

Enrique Flores-ek marrazkien bidez Biltzarran gertatzen zena azaldu zigun orri hauetan. Bere parte-hartza "Inmersiones 2012" honetan funtsezkoa izan da eta honek eman dio gure proposamenari ikuspegia berri bat. Berak aurkeztutako narrazio subjektiboa kazetarien ikuspegitik at kokatu du gertaerari buruz ematen den dokumentua. Eta bere implikazioa, horrez gain, gure egitasmoa eta bere lana uztartzea lortu du, egitasko hutsa zena hobetuz praktikan. Bere marrazkiak gure artean izatea, luxu bat izateaz gain, guri sentsazio on bat ematen digu. Hau da, aurkitu dugula "Inmersiones" Biltzarra honetarako behar zen artista eta behar genuen estiloa.

En el Congreso de Inmersiones\_2012 Enrique Flores llevó a cabo un seguimiento gráfico del evento.

Enrique Flores fue el encargado de hacer los dibujos del congreso que ahora ilustran estas páginas. Su participación en Inmersiones\_2012 ha dado una nueva dimensión a nuestra propuesta. Más allá del relato subjetivo de sus dibujos, que supone un alejamiento del registro periodístico o documental del evento, ha sido su implicación con nuestra aventura y la calidad de su trabajo lo que ha mejorado nuestro proyecto. Tener sus dibujos no solo es un lujo para nosotros sino que además nos queda la sensación de haber dado con el artista y con el estilo más adecuado para este Inmersiones.





**ARTISTAS SELECCIONADOS / AUKERATUTAKO ARTISTAK / INMERSIONES**

**2008**

JUAN AIZPITARTE / KARMELO BERMEJO / BEATRIZ OLABARRIETA / HAIZEA BARCENILLA / SAIOLA OLMO / USOA FUILLAONDO / ESPACIO ABISAL / XUBAN INTXAUSTI / DANIEL LLARIA / NEREA LEKUONA / ARRATEGI REMÓN / MIRIAM ISASI / EDUARDO HURTADO / IBAI LEÓN / EDUARDO ALSASUA / ANA NIETO / MIGUEL ÁNGEL GARCÍA / WIKI-HISTORIAS / JAIZKI FONTANEDA / IBAN ARRONIZ / JOSEAN PABLOS / ENDIKA PORTILLO / ANDER ARENAS / ANGELA PALACIOS / ARCADI BALLESTER / MARTA GIL / LAURA NIETO / ANDER LAUZIRIKA / DANIEL MERA / ALBERTO SOLA / AMAIA BLANCO BOADO / SAIOLA ECHEVARRÍA / PATRICIA FERNÁNDEZ / JULEN AGIRRE / ISMAEL IGLESIAS / ELENA AITZKO / SLEEPWALK COLLECTIVE / ANE MIREN RODRÍGUEZ / IÑIGO CERDÁN / COLECTIVO BELCRO / IZASKUN ÁLVAREZ / IÑIGO BERISTAIN / DAMIAN RODRÍGUEZ / TAXIO ARDANAZ / ALVARO GIL / PROYECTO ANAMNESE / ERIKA YURRE / PEDRO SALGADO / JENNIFER ESTELA ALVARADO / IKER SERRANO / TERESA RUBIO / ELISABET HERNÁNDEZ / AMAIA GRACIA / ARRATEGI REMÓN / DAVID MARTÍNEZ

**2009**

EDUARDO HURTADO / HÉCTOR ORRUÑO / MIRIAM ISASI / RUBÉN DÍAZ DE CORCUERA / JAIME DE LOS RIOS / DIEGO SOROA / FERMÍN DÍEZ DE ULZURRÚN / UNAI REQUEJO / JOSEAN PABLOS / NEREA DE DIEGO / ASIER BEJARANO / USUE ARRIETA / MIKEL BELACORTU / IVAN MATA / ULA IRURETAGOYENA / IKER AZURMENDI / JULEN CANO / ESTIBALIZ LOSA / VERONICA EGUARAS / ALFREDO ZUBIAUR / IKER SERRANO / IOSU ZAPATA / FERNANDO GOÑI / SARA FERNÁNDEZ / MARÍA JIMÉNEZ / JANIRE NAJERA / MANU URANGA / LAURA SILES / IBAI LEÓN / JANIRE SAGASTI / EDURNE GONZÁLEZ / MAITE MARTÍNEZ DE ARENAZA / AMAIA GRACIA / LEIRE IPARRAGUIRRE / GREGORIO SÁNCHEZ / JENIFER ESTELA ALVARADO / LAURA DÍEZ / ELISABET HERNÁNDEZ / SARA CAMPILLO / IÑIGO BERISTAIN / MIREN ELISABETH VARONA / MARÍA ANTONIA UNAMUNO / PROYECTO ANAMNESE / ERIKA YURRE / GARBIÑE ARROYUELO / BEÑAT VILLANUEVA / ELISA FERNÁNDEZ / JOSE JAVIER QUINTANA / URTZI IBARGUREN

**2010**

SARA PANIAGUA / JORGE ROBREDO / MIRIAM ISASI / ZIRIKA / GONZALO NICUESA / ENDIKA PORTILLO / AMAIA ARRAZOLA / ITZIAR SAN VICENTE / MARÍA TERESA VÉLÁZ / NEREA GOIKOETXEA / ANDER LAUZIRIKA / RICARDO SAN SEGUNDO / FACTORÍA DE FUEGOS / SAMUEL METCALFE / FÁTIMA URIGÜEN / ALEJANDRA BUENO / MIREYA MARTÍN / ZALOA IPIÑA / OSKAR RANZ / LAURA DÍEZ / ANGELA LOSA / DIEGO VIVANCO / VALENTINA TORRES / KARLOS MARTÍNEZ / MARTA MAS / ERIZ MORENO / LEZURI ORMAZABAL

**2011**

NAIA DEL CASTILLO / IBON SALABERRIA / ANA NIETO / JUAN IBARRONDO / MIRIAM ISASI / NEREA DE DIEGO / EDUARDO ALSASUA / ELVIRA PALAZUELOS / SARA PANIAGUA / COLECTIVO BOLA-XTRA / JESIKA MARTÍNEZ / KARLA TOBAR / NEREA GOIKOETXEA / TUNIPANEA / ERIKA YURRE / AZOTEAS VIVAS / EDUARDO ACEBEDO / JULEN AGIRRE / RODRIGO FUENTEALBA / EVA ALIJA / JAIME DE LOS RÍOS / KARLOS MARTÍNEZ / MANU PÉREZ DE ARRILUCEA / MARÍA SALAZAR / ROBERTO DE MIGUEL / BERTA LÁZARO / LAURA MARCHANTE

**2012**

RAFA MUNARRIZ / JOSUNE MARTÍNEZ DE ALBÉNIZ / ANDER GILLENEA / IRANTZU LEKUE / PEIO IZCUE / FERMÍN DÍEZ DE ULZURRÚN / MAWATRES / MARY ZURBANO / NALÚA BARCO / TERRI FLORIDO / UNAI REQUEJO / ANA NIETO / MIRIAM ISASI / ENRIQUE FLORES / AINHOA ORTELLS / JUAN IBARRONDO / MARTA GIL / JUAN CARLOS ARANGO / ELVIRA PALAZUELOS / ANT ESPACIO / LAURA GARCÍA / MELODIE MARTÍN / MIGUEL ÁNGEL PEDROZA / LEYRE GOIKOETXEA / IKER FIDALGO / GREGORIO SÁNCHEZ / BRUNO IBÁÑEZ / KARLOS MARTÍNEZ / ROBERT WATERS / PAU FIGUERES / IBAI LEÓN / LAURA MARCHANTE / DIEGO VIVANCO / TAXIO ARDANAZ / POLÍTICO POÉTICO / DAVID PAVO / PACO RAMOS ZUGASTI / IBON GARAGARZA

**KATALOGOA/CATÁLOGO**

**ARGITALPENA/EDICIÓN**

Gauekoak, Fundación 2012, Gobierno Vasco, A+A

**KOORDINAZIOA/COORDINACIÓN**

Grupo Motor Inmersiones\_2012 Talde Eragile:

Arturo/fito Rodríguez

Cristina Arrazola-Oñate

Fernando Iglesias

Iñaki Larrimbe

Nerea Lekuona

**DISEINUA ETA MAKETAZIOA/DISEÑO Y MAQUETACIÓN**

Sinbait Creaciones

**TESTUAK/TEXTOS**

Iñaki Larrimbe

Rubén Díaz de Corcuera

Izaskun Álvarez

Arturo/fito Rodríguez



**MARRAZKIAK/ILUSTRACIONES**

Enrique Flores

**IRUDIEN © DE LAS IMÁGENES**

Egileak/ Sus autores

**ITZULPENAK/TRADUCCIONES**

Capio Traductores

**AGRADECIMIENTOS**

Adolfo Bornaetxea, Ion Álvarez - I Drowsy,

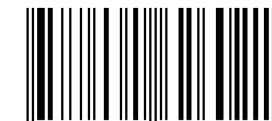
Bar Ardo Ona, Dani López de Pariza, Sara Corres,

Fidel Molina (Berakah), Gorka y Txentxo (Zuloa),

Remar, Pili Jiménez, Natxo Rodríguez.

PREZIO/PRECIO 2,50 €

ISBN: 978-84-616-2602-1



9 788461 626021